



CONSTRUCTION
INDUSTRY COUNCIL
建造業議會

CIC NEWSLETTER

建業傳訊

ISSUE 19 | OCT 2014
第十九期 | 二零一四年十月



CIC Meets the Media 建造業議會與傳媒會面

ISSN 2311-6234



同心展關懷
caringorganisation
Awarded by The Hong Kong Council of Social Service
香港社會服務聯會頒發

CONTENTS 目錄

ABOUT THE CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL 有關建造業議會

The Construction Industry Council was formed on 1 February 2007 in accordance with the *Construction Industry Council Ordinance (Cap. 587)*. It has a Chairman and 24 members representing various sectors of the industry including employers, professionals, academics, contractors, workers, independent persons and Government officials. All are appointed by the Secretary for Development in accordance with Section 9 of the *Construction Industry Council Ordinance*.

建造業議會根據《建造業議會條例》（第587章）於2007年2月1日正式成立。議會包括主席及24名成員，來自代表業內各界別人士，包括聘用人、專業人士、學者、承建商、工人、獨立人士和政府官員。議會主席及成員均由發展局局長按《建造業議會條例》第9條委任。

ENQUIRY 查詢

Should you have any queries, please contact the CIC Secretariat:

如有任何查詢，請聯絡建造業議會秘書處：

Tel 電話: (852) 2100 9000
Fax 傳真: (852) 2100 9090
Email 電郵: newsletter@hkcic.org
Website 網址: www.hkcic.org

© 2014 Construction Industry Council.
2014 建造業議會。

FREE SUBSCRIPTION 免費訂閱

Register now. Send an email to <newsletter@hkcic.org> to get a free copy directly from the Construction Industry Council.

立即發電郵至<newsletter@hkcic.org>登記，免費訂閱由建造業議會直接發出的通訊。

EXECUTIVE DIRECTOR'S MESSAGE 執行總監的話	3
FOCUS 焦點特寫	4
COUNCIL SERVICES 議會事務	6
CONSTRUCTION INDUSTRY TRAINING 建造業訓練	24
CONSTRUCTION WORKERS REGISTRATION 建造業工人註冊	31
ZCB 零碳天地	33
CONSTRUCTION INDUSTRY RESOURCE CENTRE 建造業資訊中心	37
GOOD PRACTICES AND UPDATED CODES 良好作業方式及最新作業守則	39

ABOUT CIC NEWSLETTER 關於《建造業議會通訊》

CIC Newsletter is published quarterly by the Construction Industry Council (CIC). It reports news of the latest developments and recent updates of the construction industry in Hong Kong and is distributed to construction professionals and practitioners, as well as individuals who are interested in the area of construction.

The Editorial Board welcomes reproduction of any parts / articles in this publication. Please acknowledge the source if any material is reproduced.

《建造業議會通訊》由建造業議會每季出版，內容以報導香港建造業界最新動態及發展為主，並免費派發予建造業界的專業人士和從業員，及對建造業感興趣人士。

編輯委員會歡迎轉載本刊物之內容或文章，轉載時敬請註明有關內容之出處。



CICHK



hkcic



hkcic



cic_hk



WIKIPEDIA
The Free Encyclopedia

Construction Industry Council Hong Kong





A Season of Publicity 議會活動集中宣傳

Mr. LEE Shing-see GBS, OBE, JP
Chairman, Construction Industry Council
李承仕先生 金紫荊星章, OBE, 太平紳士
建造業議會主席

At the Construction Industry Council, we take our role in promoting this vital sector extremely seriously, not least in terms of engaging with the general public of Hong Kong and with the youngsters who will form the next generation of industry professionals. Recent months have found us particularly busy on this front, with a series of successful publicity campaigns and initiatives really helping to raise awareness and build interest in the construction industry.

Undoubtedly one of the CIC's highlights of the year so far came in June, when, over two days (June 27-28), we hosted the 2014 WorldSkills Hong Kong Competition cum Construction Industry Mega Fun Day, at the Kai Tak Cruise Terminal. Supported by 39 organisations including government departments, district councils, trade unions, trade associations and professional bodies, it attracted a record-high 23,000 visitors. The winners from the Competition will go on to participate in an international WorldSkills Competition in Brazil next year.

The Mega Fun Day, built around the Competition, involved extensive interactive and educational elements and it was heartening to see how well-received they were by both primary and secondary school students, and by parents, teachers and industry practitioners. Master skills exhibition matches, a virtual reality interactive theatre, live demonstrations and a job fair were some of the major draws.

Other initiatives aimed at inspiring and engaging young Hongkongers this year have included a series of competitions for school pupils. We were proud, for example, to partner with The Hong Kong Standard newspaper in running a Liberal Studies Writing Competition: Crucial English Skills to Develop a Critical Mind. Students were encouraged to engage with the CIC publication Liberal Studies Information Kit and asked to focus on topics that impinge directly on the construction industry, and offered students the chance to learn more about its various facets whilst exploring the big issues shaping our society going forward.

We also for the second time held the Photo Competition for which budding photographers were invited to capture images showcasing either the city's extraordinary infrastructure or construction work in progress. It is often said that a

picture speaks a thousand words, and the Competition offered the public a real opportunity to appreciate and communicate what makes construction in Hong Kong so special. Many of the images submitted were a reminder of how awe-inspiring our industry can be, and some of the best work was held on display in an exhibition at the Construction Industry Resource Centre in Kowloon Bay.

Meanwhile, we are delighted to have been one of the joint organisers, alongside Cyberport and the Hong Kong Digital Game-based Learning Association, of the fifth Hong Kong Digital Game Development Competition. The theme of this year's competition was "Constructing Hong Kong – Infrastructure / Building / Sustainable City", which offered a great opportunity to stimulate school pupils' interest in our industry through using platforms such as Minecraft, Stencyl and Unity3D to design and construct games.

Other ways in which the CIC has been busy putting construction in the spotlight have included a media day at the Island Shangri-La, staged in early August, when we presented our new directors to the press and highlighted current industry trends and priorities. This was an excellent opportunity to put the industry on the media agenda in order to reach out to the general public.

Keeping academic researchers and educators abreast of new developments is crucial to increasing knowledge and inspiring undergraduates looking to forge careers across the industry. In July we published the inaugural issue of our new research journal, *Innovation in Construction (iCON)*, which focuses on CIC-funded research projects and aims to serve as a platform for sharing views, ideas and knowledge between industry practitioners and academics.

That spirit of sharing experience and expertise – and of communicating our passion for construction – is something we will endeavor to uphold as we continue to promote and bolster the reputation and standing of Hong Kong's vibrant construction industry.

建造業議會(議會)致力推廣我們這個重要行業,積極接觸香港市民大眾尤其年青一代,期盼他們接捧成為業界將來的專業人士。過去數月我們的工作集中在宣傳方面,一系列的活動均成功提高公眾對建造業的意識和興趣。

議會今年其中的一項重點活動無疑是六月時我們於啟德郵輪碼頭舉辦的2014香港青年技能大賽暨建造業活力嘉年華。這次為期兩天的活動獲包括政府部門、區議會、工會、商會及專業團體等39家機構支持,吸引了破紀錄的23,000人次入場。比賽的優勝者將代表香港參加明年在巴西舉行的世界技能大賽。

與比賽同場舉行的嘉年華互動和教育元素俱備,吸引中小學的學生、家長、老師及業內人士積極參與,成績令人鼓舞。同場加映大師級表演賽、虛擬實景互動影院、現場示範和招聘會等節目。

為了接觸和啟發香港的青少年,今年我們還舉辦了一系列以學生為對象的比賽。我們很高興與英文虎報合辦通識教育徵文比賽:關鍵英語技巧培養批判思維,鼓勵學生參閱議會出版的《香港建造業通識教材》,專注就建造業相關的主題發表意見,使學生能在探索社會大事如何影響城市發展的同時,更深入地了解建造業界不同範疇。

我們又連續第二年舉辦攝影比賽,鼓勵攝影愛好者拍攝城市的基建設施或工地情景。常說一張圖片能抵萬語千言,攝影比賽正好為市民提供一個真正的機會去欣賞和表現香港建築獨特之處。徵集到的作品提醒了我們建造業原來威風八面,其中最佳的作品現已於九龍灣建造業資訊中心展出。

另外,我們亦很高興與數碼港及香港數碼遊戲為本學習協會合辦第五屆香港數碼遊戲創作大賽。今年比賽的主題是「建設香港—基礎建設/樓宇/可持續發展的城市」,讓學生有機會通過Minecraft、Stencyl及Unity3D等平台設計和打造數碼遊戲,激發他們對建造行業的興趣。

為使媒體關注建造業界,議會又於八月初假港島香格里拉大酒店舉辦傳媒午餐,向新聞界介紹我們的新任總監,同時報告目前的行業發展趨勢和重點。這次活動使業界得到大眾傳媒的關注,亦讓我們的消息能更容易接觸到廣大市民。

讓學術研究人員和教育工作者掌握最新發展有助增長知識及激勵大學生加入行業發展事業。我們於今年七月推出了最新的研究期刊《Innovation in Construction (iCON)》創刊號,重點介紹議會資助的研究項目,同時為業界人士和學者提供觀點、概念和知識的交流平台。

我們將繼續分享經驗和專業知識,向外界傳達我們對建設的熱情,同時致力為活力澎湃的香港建造業提高聲譽、鞏固地位。

CIC Media Luncheon 建造業議會傳媒午宴



CIC representatives mingled with journalists prior to the lunch
議會代表與記者於餐前閒談

The CIC is devoted to further develop its good relationship with the media and has been stepping up its publicity campaigns for both the industry and the Council itself. In view of this, a media lunch was held on 5 August 2014 in Island Shangri-la Hong Kong.

The purpose of this invitation-only luncheon is to introduce our new Chairmen and new Directors, review recent industry developments, as well as to share the CIC's insight on topical issues of the construction industry.

CIC representatives joining the luncheon included Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC, Ir Dr. Derrick PANG, Chairman of the Construction Industry Training Board, Mr. Paul CHONG, Chairman of the Construction Workers Registration Board, Ir Christopher TO, Executive Director of the CIC, Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development of the CIC, and Mr. Ivan WONG, Director – Registration Services.

With the functions of the CIC introduced and the industry's latest issues updated to the press, the luncheon was well attended by 25 representatives from 23 major media outlets. Many of them were impressed with the initiatives made by the CIC in moving the industry forward and were happy to stay tuned for upcoming events.

議會致力於鞏固與傳媒的良好關係。為進一步宣傳業界及議會，議會於2014年8月5日假港島香格里拉大酒店舉行了傳媒午宴。

是次傳媒午宴只招待獲邀人士出席，主要介紹新任主席及總監，並由他們報告業界的最新發展，以及就建造業近期的熱門話題分享意見。

議會代表包括議會主席李承仕工程師、建造業訓練委員會主席彭一邦博士工程師、建造業工人註冊委員會主席莊堅烈先生、議會執行總監陶榮工程師，議會培訓及發展總監梁偉雄工程師、以及議會註冊事務總監王頌恩先生。

各代表於午宴上向傳媒朋友介紹了議會的職能，並報告業界的最新資訊及趨勢，獲23家主要媒體共25位代表出席。各代表認識了議會在推動業界進步的各項措施，並表示希望保持通話，成績理想。



CIC representatives mingled with journalists prior to the lunch
議會代表與記者於餐前閒談



Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC, extended a warm welcome to members of the media
議會主席李承仕工程師對傳媒代表的參與表示歡迎



Ir Dr. Derrick PANG, Chairman of the Construction Industry Training Board
建造業訓練委員會主席彭一邦博士工程師



Mr. Paul CHONG, Chairman of the Construction Workers Registration Board
建造業工人註冊委員會主席莊堅烈先生



Ir Christopher TO, Executive Director of the CIC
議會執行總監陶榮工程師



Mr. Ivan WONG, Director - Registration Services of the CIC
議會註冊事務總監王頌恩先生



Ir Alex LEUNG, Director - Training & Development of the CIC
議會培訓及發展總監梁偉雄工程師

Hong Kong Won Hosting Right of SB17 香港贏得世界可持續建築環境會議2017主辦權



Edging out three other bids from America, Africa and Asia, Hong Kong has won the right to host the World Sustainable Built Environment Conference 2017 (WSBE17), previously named as Global Conference on Sustainable Built Environment 2017. CIC and HKGBC will be the co-organisers of the event.

As part of the SBE Conference Series operating on a three-year cycle, WSBE17 has set the objectives to continue the "Global Vision" in WSB14 to the future WSBE20, to meet the challenges of the sector at all levels (local, regional and global), and to translate into a global roadmap to 2050, which shall be complemented by the consistent national roadmaps of the building sector.

Returning to Asia after 12 years since it was held in Japan in 2005, the conference is a significant milestone in terms of green buildings progress for Hong Kong. As Asia's World city that meets both the East and the West, Hong Kong will serve as a bridge to connect the massive scale of sustainable built environment development in the Mainland with the rest of the world.

香港月前於來自美洲、非洲及亞洲其他申辦對手中脫穎而出，贏得了世界可持續建築環境會議2017 (WSBE17)、亦即前可持續建築環境2017全球會議的主辦權。建造業議會及香港綠色建築議會將攜手合辦是次會議。

SBE會議系列每三年為一個周期，WSBE17已決定把WSB14的「全球視野」定為目標並延續至將來的WSBE20，以應對業界各個層面（地區、區域和全球）面對的挑戰，進而擬訂一個及至2050年的全球性路線圖，並由各國建築界訂定一致的發展藍圖加以補充。

會議自2005年於日本舉辦12年後凱旋回歸亞洲地區，是香港綠色建築發展的重要里程碑。作為匯通東西的亞洲國際都會，香港將發揮橋樑的角色，使中國境內大規模的可持續建築發展能與世界緊密接軌。

EVENTS IN FOCUS 活動一覽

Project Clients Summit: Development of BIM Implementation Strategies 項目業主高峰會： 發展建築信息模擬 的推行策略



Mr LEE Shing-see, Chairman of the CIC, delivered the welcome remarks
議會主席李承仕工程師致歡迎詞



Participants actively raise their comments
與會者積極參與表達意見

The adoption of Building Information Modelling (BIM) is becoming a global trend amongst the construction industry. As one of its key initiatives in the BIM Year 2014 to promote the wider adoption of BIM in Hong Kong, the CIC held a Project Clients Summit on 11-12 September in Novotel Century Hong Kong Hotel.

The two-day events aimed to assist project clients to work out BIM implementation strategies and to provide project clients with valuable insight and international experience relating to the adoption of BIM. In his opening remarks, Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC welcomed project clients from the Government, the public and the private sectors.

The morning section of 11th was a collaborative workshop on "Project Clients' Value Proposition of BIM Implementation". While Ir Kevin POOLE, Chairman of the Committee on Environment, Innovation and Technology and Ms. Ada FUNG, Chairperson of Working Group on Roadmap for BIM Implementation delivered keynote presentations on the publication of Roadmap and upcoming CIC initiatives, comments on the current trend of BIM adoption were received from the audience.

A Strategy Workshop for Project Clients led by Dr. Calvin KAM, Prof. Martin FISCHER and their team was held for project clients from the three sectors in the afternoon of 11th, the morning and the afternoon of 12th respectively. The interactive summit received overwhelming responses

and positive feedback from over 100 participants. The BIM objectives and strategies worked out in the three workshops will be summarised into recommendations by the team to facilitate the future BIM implementation in the three sectors in Hong Kong.

於建造業採用建築信息模擬（BIM）現已是大勢所趨。議會把2014年定為建築信息模擬年以推動於香港更廣泛地採用 BIM，其中一項主要活動就是於9月11至12日假香港諾富特世紀酒店舉行的項目業主高峰會。

為期兩天的會議旨在協助項目業主製訂 BIM 的實施策略，並為項目業主提供寶貴見解和採用 BIM 的國際經驗。議會主席李承仕工程師在開幕辭中歡迎來自政府、公私營界別的項目業主。

11日的上午是以「項目業主對推行 BIM 的價值主張」為題的協作研討會。環境、創新及技術專責委員會主席潘嘉宏工程師及建築信息模擬路線圖工作小組主席馮宜萱女士分別就議會發表的路線圖及即將推行的各項 BIM 相關措施發表主題演講。與會人士亦即時就 BIM 的現況提出意見。

由甘嘉恒博士和Martin FISCHER教授帶領的研究團隊分別在11日下午、12日上午和同日下午為來自三個界別的項目業主舉行策略研討會。是次會議的反應熱烈，獲逾100多名與會者積極參與。三次研討會中製訂的 BIM 目標和策略將由研究團隊歸納成建議，為三個界別未來在香港推動 BIM 提供參考。



The Strategy Workshop was divided into groups to facilitate interactive discussion
策略研討會以小組形式進行以加強討論

CIC Established New Task Group on Application of Innovative Design to Enhance Construction Safety 議會成立應用創新設計以提高建造安全工作小組



Members visited the LSCM R&D Centre at Cyberport
成員參觀位於數碼港的LSCM研發中心

With the aim to explore, develop and implement innovative design to enhance construction safety, a new task group has been established under the Committee on Construction Safety.

The Task Group on Application of Innovative Design to Enhance Construction Safety was set up to deliberate the feasibility of the application of innovative design(s) to support safety-at-work practice in construction sites; to explore the possibility to test and evaluate the innovative design at the CIC training centre and/or in the construction sites; to work out suitable business and system implementation plan that pursuing industry buy-in if possible; and to develop the promotional strategy for the captioned innovative design where appropriate.

The Task Group held its inaugural meeting in August 2014 at the Hong Kong R&D Centre for Logistics and Supply Chain Management Enabling Technologies (LSCM R&D Centre) where various innovative designs were demonstrated and discussed.

為探討、發展及制定如何應用創新設計以提高建造安全，建造安全專責委員會轄下成立了全新的應用創新設計以提高建造安全工作小組。

工作小組的職權範圍包括討論應用創新設計以支持工地的工作安全的可行性；探討於建造業議會訓練中心及/或工地測試和評估創新設計的可能；如適用，訂定合適的系統實施計劃以鼓勵業界支持和應用；以及在合適的情況下，為上述的創新設計探討及制定推廣策略。

於2014年8月，工作小組的首次會議假香港物流及供應鏈管理應用技術研發中心（LSCM研發中心）舉行，會上參觀了多個創新設計並就相關設計進行討論。

Construction Industry Celebrates 65th Anniversary of PRC 建造業界慶祝中華人民共和國成立65周年國慶

A National Day dinner banquet was held on 18 September to mark the 65th anniversary of the founding of the People's Republic of China.

The banquet was co-organised by the CIC, the Hong Kong Construction Association (HKCA), Hong Kong Construction Industry Employees General Union (HKCIEGU), Hong Kong Federation of Electrical and Mechanical Contractors (HKFEMC), Hong Kong Construction Sub-contractors Association (HKCSA), Hong Kong General Building Contractors Association (HKGBCA) and over 50 other organisations from the construction industry.

With a variety of different performances kicking off the banquet, the event turned out to be a blast.

建造業界於2013年9月18日舉行聯歡宴會，慶祝中華人民共和國成立65周年。

宴會由建造業議會、香港建造商會、香港建造業總工會、香港機電工程商聯會、香港建造業分包商聯會、香港建築業承建商聯會以及超過50個業界相關的團體合辦。

宴會當晚有多項精彩表演，舞龍舞獅，令人目不暇給。

Hong Kong Green Building Week 2014

香港綠色建築週2014

The Construction Industry Council (CIC) and the Hong Kong Green Building Council (HKGBC) kicked off the jointly organised Hong Kong Green Building Week 2014 (HKGBW 2014) on 4 September 2014. Riding on the success of last year, the campaign continues to promote the development of green buildings and boost public awareness of green lifestyle in Hong Kong, as well as to support the annual "World Green Building Week" campaign initiated by the World Green Building Council.

承接去年「香港綠色建築週2013」的佳績，建造業議會與香港綠色建築議會於2014年9月4日宣布再度攜手合辦「香港綠色建築週」（綠建週2014），繼續向全港市民推廣綠色建築發展和綠色生活，並響應由世界綠色建築委員會發起的年度活動「世界綠色建築週」。



(From left to right): Ir Conrad WONG, Chairman of the HKGBC; Mr. WONG Kam-sing, Secretary for the Environment; and Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC, officiated the HKGBW 2014 Launching Ceremony held on 4 September 2014
 (由左至右) 香港綠色建築議會主席黃天祥工程師、環境局局長黃錦星先生，以及建造業議會主席李承仕先生主持啟動禮，為綠建週揭開序幕

The HKGBW 2014 offered a series of exciting and meaningful events, aiming to encourage the public to explore the sustainability values brought about by green buildings and how they could impact the way we dress, eat and travel. We hope the public can start to adjust everyday habits to achieve a low carbon lifestyle.

建造業議會與香港綠色建築議會於綠建週2014合辦了一系列既精彩又別具意義的活動，旨在鼓勵公眾探索綠色建築在衣食住行各方面所帶來的可持續發展價值，從而改善生活習慣，實踐低碳生活。



Mr. WONG Kam-sing, Mr. LEE Shing-see and Ir Conrad WONG, joined honourable guests to promote a green lifestyle of "Dress Green", "Eat Green" and "Travel Green" at the Biz-Green Monday Breakfast Gathering on 15 September 2014
 黃錦星局長、李承仕先生、黃天祥工程師，聯同其他嘉賓於2014年9月15日舉行的「輕·型·至綠」上班日早餐交流會上，推廣「著得綠」、「食得綠」、「遊得綠」的綠色生活



Liberal Studies Writing Competition 2013-14 Award Presentation Ceremony

「2013-14 通識英文寫作比賽」頒獎典禮

With the objective of giving local student an incentive to develop their English writing skills, as well as to sharpen their critical thinking abilities through writing, the CIC join hand with The Standard this year in organising its Liberal Studies Writing Competition for the third time.

With more than 1,000 entries from 86 secondary schools and 800 entries from 60 primary schools, ten best pieces of writing were selected from each section to compete for the final prizes. Winners are awarded with trophies and certificate in an Award Presentation Ceremony held on 12 July 2014 in ZCB.

In his remarks, Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, welcomed the students to ZCB and briefly introduced the zero carbon endeavours of the CIC. He encouraged students to play their part to save energy and help raise community awareness of low carbon living in Hong Kong.

Guests were taken on a guided tour of the premises for an introduction of the state of the art technologies as applied in the award-winning eco-building, and on how free natural elements have incorporated in ZCB's design.

為發展本地學生的英語寫作技巧，以及通過寫作提高他們的批判性思維，議會今年與《英文虎報》攜手舉辦第三次通識教育徵文比賽。

比賽分別從86所中學及60所小學徵集逾1000篇及800篇作品，每個組別各殷選十佳作品爭奪終極大獎。頒獎典禮於2014年7月12日假零碳天地舉行，勝出的同學均獲頒獎杯及獎狀。

議會執行董事陶榮先生在致辭時歡迎同學蒞臨零碳天地，並簡介了議會推行的零碳措施。他寄語同學克己節能，並協助提高香港社區的低碳生活意識。

零碳天地其後為一眾訪客安排了導賞團，參觀其屢獲殊榮的生態建築及其中的先進科技，並介紹如何於建築物中融和自然元素。



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, welcome the students to ZCB
議會執行董事陶榮先生歡迎同學蒞臨零碳天地



Mr. Christopher TO (2nd row Centre), Executive Director of the CIC and other guests joined the winning students in a group photo
議會執行董事陶榮先生（後排中間）與一眾嘉賓及獲獎學生合照留影

Dinner with Qigong Trainers 設宴答謝氣功導師

To express our gratitude to the members of Hong Kong Occupational Therapy Association (HKOTA) and the Chinese University of Hong Kong (CUHK) for their support in Construction Safety Week 2014, the CIC joined the Development Bureau in organising a dinner gathering on 21 August.

Prior to the Construction Safety Week 2014, more than thirty members of HKOTA devoted valuable time in March and May to train more than 600 Safety Officers on practising Qigong with a view to promoting a healthy lifestyle among construction workers and help achieving the goal of zero accidents in the industry.

Trainers from HKOTA also led 833 construction practitioners in a morning Qigong session at the Zero Accident Flag Presentation Ceremony which was recognized as a new Guinness World Records of the "Largest Qigong Lesson". Without the support from HKOTA, the Construction Safety Week 2014 will not be such a success.

為答謝香港職業治療學會（學會）及香港中文大學（中大）對建造業安全周2014的支持，議會於8月21日聯同發展局設宴答謝氣功導師。

超過30名學會成員於本年3月及5月期間全力培訓超過600名安全主任研習氣功，藉此鼓勵工友注重健康生活和強健體魄，共同實踐建造業零意外的目標。

於零意外授旗典禮上，學會的導師更帶領833名建造業從業員進行氣功早操，並創下「最大型氣功教授班」的健力士世界紀錄。建造業安全周2014取得空前成功，有賴學會鼎力支持。

5th Hong Kong Digital Game Development Competition Award Presentation 第五屆全港數碼遊戲創作大賽頒獎典禮

To nurture IT knowledge in the next generation to cope with future technological needs of the construction industry, the CIC this year join Hong Kong Cyberport and Hong Kong Digital Game-based Learning Association (HKDGBLA) for the first time to hold a digital game development competition on the theme "Constructing Hong Kong - Infrastructure/ Building/ Sustainable City".

Apart from the digital game workshops for participants, more than 180 primary and secondary students visited ZCB and Construction Industry Resource Centre in Kowloon Bay during the course of the competition. Students also attained deeper insight on the contribution of the industry to the society through the Hong Kong Construction Industry Liberal Studies Information Kit published by CIC.

On top of the winning awards for web-based game and mobile app games, more awards were provided by Minecraft for outstanding works from the competition. With submissions received from 164 teams, a total of 18 awards were presented during the ceremony held on August 30 in Cyberport. In his welcome remark, Mr. LI Shing-see, Chairman of the CIC congratulated the winners and encouraged them to pay more attention to the world they are living in and to reflect on how they can contribute to the community in building a sustainable Hong Kong.

為培育下一代的資訊科技知識以應對建造業未來的科技需求，議會今年首次與香港數碼港及香港數碼遊戲為本學習協會攜手舉辦數碼遊戲創作大賽，並提出以「建設香港 — 基礎建設 / 樓宇 / 可持續發展的城市」作為主題。

比賽進行期間，議會不但為參賽者提供數碼遊戲工作坊，更邀請了超過180名中、小學生參觀位於九龍灣的零破天地和建造業資訊中心；學生亦參考了議會出版的《香港建造業通識教材》，深入淺出地了解業界對社會發展的貢獻。

這次比賽分為網上遊戲及手機遊戲組別，另設人氣Minecraft優秀作品賞共18個獎項，收到近164個團隊提交作品。頒獎典禮於8月30日假數碼港舉行，議會主席李承仕先生於致詞時除恭喜得獎者外，亦寄語青少年更好地了解自己身處的世界，反思如何回饋社會，建造可持續發展的香港。



(3rd row) Mr. LEE Shing-see (2nd right), Chairman of the CIC, Hon Charles MOK (5th right) and other guests joined the students in a group photo
(後排) 議會主席李承仕先生(右二)及立法會議員莫乃光先生(右五)與一眾嘉賓及學生合照留影



Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC, congratulated the winners in his welcome remark
議會主席李承仕先生於致詞時恭喜各得獎者



(Front row) Mr. Christopher TO (4th left) the Executive Director of CIC, and Mr. CHAN Chi-ming, (3rd right) Deputy Secretary (Work) 2, shared a wonderful dinner with CIC colleagues and guests
(前排) 議會執行總監陶榮先生(左四)及發展局副秘書長(工務)2陳志明先生(右三)與議會同事及各位嘉賓共享晚宴

CIC Photo Competition Award Presentation 建造香港攝影比賽頒獎典禮

Riding on the success of last year, the CIC held its photo competition again this year to call for snapshots of Hong Kong's extraordinary infrastructure and construction work in progress.

Launched on 6 June, the competition this year was divided into 2 streams (Infrastructure and Construction Site) and attracted a total of 500 entries from the public. For each of the streams our professional judging panel selected three winning photos and 5 merit awards and we also received approximately 5,000 votes from the public, with a most "liked" award presented to the most popular snap from each stream.

In the award presentation held at the CIC Wanchai Headquarter on 16 August, Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC expressed his gratitude to all participants for making the event a huge success.

The winning entries may also be viewed at http://marketing2.mingpao.com/htm/cic2014/cfm/result.cfm?pg=page_team_b&id=team_b

承接上年的成功勢頭，議會今年再次舉辦建造香港攝影比賽，主題以香港基建及建築工地為準。

本年的比賽分為基建項目及工地項目兩個組別，公眾於6月6日起提交作品，除了評審於各組別選出的冠、亞、季軍及五名優異獎得獎者外，公眾亦可於各組別投票選出最喜愛的作品，得票最多者獲頒「最受網民大讚獎」。比賽反應熱烈，參賽作品共500張，投選「最受網民大讚獎」更超過5,000人。

議會於8月16日假建造業資訊中心舉行建造香港攝影比賽頒獎典禮。執行總監陶榮先生代表議會致歡迎辭，感謝各界朋友參與，使活動取得空前成功。

得獎作品已上載於以下連結

http://marketing2.mingpao.com/htm/cic2014/cfm/result.cfm?pg=page_team_b&id=team_b

Construction Sites and Builders 工地項目



Most "Liked" Photo: Frame Maintenance
最受網民大讚獎：《維修鐵架》



Champion: Cool
冠軍：《清涼》



First Runner-up: The Men behind Infrastructure
亞軍：《基建背後的男人》



Second Runner-up: One Team, One Goal
季軍：《目標一致》

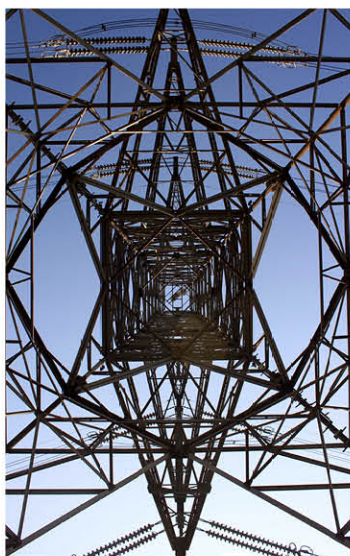


(2nd row) Mr. Christopher TO (5th right), Executive Director of the CIC, Mr. YAM Shik (4th right), President of the Photographic Society of Hong Kong, and Mr. HO Lai-kit (centre), Community and Marketing Director of Ming Pao Daily News Ltd. posed for a photo with the winners
 (後排) 議會執行總監陶榮先生 (右五) · 香港攝影學會會長任適先生 (右四) 及明報報業有限公司社區及市務總監何禮傑先生 (中間) 與得獎者合照

Infrastructure 基建項目



Champion: Hong Kong Shenzhen Western Corridor
 冠軍：《深港西部通道》



First Runner-up: Foundation
 亞軍：《基礎》



Second Runner-up: The Twin Bridge of Busy Tsingyi
 季軍：《繁華青衣雙道橋》



Most "Liked" Photo: Magic Hour under Stonecutters Bridge
 最受網民大讚獎：《昂船洲大橋下的美好時光》

COUNCIL SERVICES 議會事務

EVENTS 活動

Seminar on Heat Stress Assessment and Construction Site First Aid 熱壓力評估及工地急救安全講座

Ms. Angela YUEN, Manager – Council Services of the CIC, received a certificate of appreciation from Mr. Henry CHEUNG, Senior Consultant of Occupational Safety & Health Council, following her presentation at the Seminar on Heat Stress Assessment and Construction Site First Aid on 6 June 2014 which was jointly organised by the CIC, Occupational Safety & Health Council, and the Labour Department

議會事務經理阮巧儀小姐於2014年6月6日擔任由議會、職業安全健康局及勞工處合辦的熱壓力評估及工地急救安全講座之演講嘉賓，並獲職業安全健康局高級顧問張名銓先生致送感謝狀



Hong Kong: Global Competition Law Forum Asia 香港：全球競爭法論壇亞洲會議



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, delivered a presentation titled "Competition Law in Construction – Hong Kong and Asia" at the third annual "Hong Kong: Global Competition Law Forum Asia" held on 27 June 2014

議會執行總監陶榮先生於2014年6月7日舉行的第三屆「香港：全球競爭法論壇亞洲會議」中發表了題為「建造業之競爭法——香港及亞洲」之演說

BIM Experience Sharing Session 2014 2014年建築信息模擬經驗分享會

Ir Kevin POOLE, Chairman of the Committee on Environment, Innovation and Technology of the CIC, and Mr. Ivan WONG, Director – Registration Services of the CIC, made a presentation on CIC's BIM Year 2014 and its Upcoming BIM initiatives at BIM Experience Sharing Session 2014 organised by Hong Kong Housing Authority on 13 June 2014

議會轄下環境、創新及技術專責委員會主席潘嘉宏工程師及議會註冊事務總監王頌恩先生於2014年6月13日由香港房屋委員會舉辦的2014年建築信息模擬經驗分享會上，就議會的2014建築信息模擬年及建築信息模擬的未來推行計劃發表演說



Seminar on Building Information Modeling (BIM) and its Applications in Environmental Protection 建築信息模擬及其在環境保護的應用研討會

Mr. Ivan KO, Manager – Council Services of the CIC, delivered a keynote speech on CIC's Upcoming Initiatives on BIM at the Seminar on Building Information Modeling (BIM) and its applications in environmental protection organised by the Environmental Division of The Hong Kong Institution of Engineers on 20 June 2014

議會會議事務經理高振漢先生於2014年6月20日由香港工程師學會環境分部舉辦的建築信息模擬及其在環境保護中的應用之研討會上，就議會未來推行建築信息模擬計劃發表演說



Third World Construction Symposium 第三屆國際建築研討會



Mr Julian LEE, Manager – Research of the CIC, delivered a speech on the CIC Carbon Labelling Scheme for Construction Products at the Third World Construction Symposium, in Colombo, Sri Lanka, between 20 to 22 June

議會研究經理李俊暉工程師於2014年6月20日至22日期間代表議會在斯里蘭卡可倫坡舉行的第三屆國際建築研討會上，發表了關於建築產品碳標籤計劃的演講

2014 Real Estate Project Management BIM Strategy Summit 2014業主BIM戰略高峰論壇

Mr. Ivan KO, Manager – Council Services of the CIC, delivered a presentation on "Roadmap for BIM Strategic Implementation in Hong Kong and CIC's Upcoming BIM Initiatives" at 2014 Real Estate Project Management BIM Strategy Summit on 5 July 2014 in Beijing

議會會議事務經理高振漢先生於2014年7月5日在北京舉行的2014業主BIM戰略高峰論壇上發表演說，題為「在香港建造業實施建築信息模擬路線圖及議會未來的推行計劃」



COUNCIL SERVICES 議會事務



Construction Safety Forum and Award Presentation Ceremony 建造業安全分享會暨頒獎典禮



Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC, delivered a keynote speech at the Construction Safety Forum and Award Presentation Ceremony on 9 July 2014. He also joined Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, in presenting awards to organisations and employees with outstanding performance on occupational safety and health

議會主席李承仕先生於2014年7月9日舉行的建造業安全分享會暨頒獎典禮上致辭，並聯同議會執行總監陶榮先生頒發獎項予職安健的模範機構及員工

YCPG Youth Forum 2014 青年專業論壇2014

On behalf of the CIC, Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development of the CIC, received a certificate in recognition of CIC's support as a platinum sponsor at the YCPG Youth Forum 2014 (Young Coalition Professional Group) on 26 July 2014. Ms. Venice HUNG, Assistant Manager – Training & Development of the CIC, CIC's graduate trainee and interns also attended the Forum

議會培訓及發展總監梁偉雄工程師於2014年7月26日舉行的青年專業論壇2014（專業聯盟青年組）上代表議會接受大會頒發的證書以感謝議會作為白金贊助。議會培訓及發展助理經理洪進梁小姐及議會實習生亦出席是次論壇



Annual Safety Seminar 2014 2014年周年安全研討會



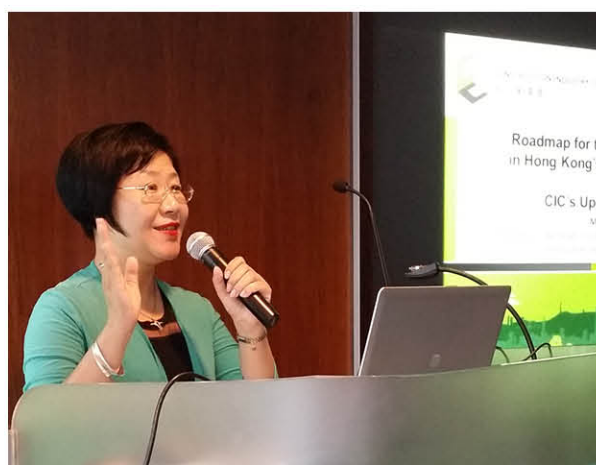
Ms. Angela YUEN, Manager – Council Services of the CIC, made a presentation on "Site Safety of Working in Lift Shaft" for the Society of Registered Safety Officers in their Annual Safety Seminar 2014 held on 8 August 2014

議會議會事務經理阮巧儀小姐在註冊安全主任協會於2014年8月8日舉行的2014年周年安全研討會中發表題為「於升降機槽工作之工地安全」的演講

Asia-Pacific Economic Cooperation China 2014 2014年中國亞太經濟合作組織峰會

(From left to right) Mr. Ivan KO, Manager – Council Services of the CIC, delivered a speech on BIM at The Tenth Conference on Standards and Conformance of Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC); Mr. Victor WONG, Senior Manager – Council Services of the CIC; Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development of the CIC; and Ms. Stella WONG, Senior Officer – Council Services of the CIC, also attended the APEC in Beijing on 7 and 8 August 2014

(左至右) 議會議會事務經理高振漢先生於亞太經濟合作組織的第十屆標準與遵行研討會上就建築信息模擬發表演說；議會議會事務高級經理黃宗傑先生、議會議會培訓及發展總監梁偉雄工程師及議會議會事務高級主任王素兒小姐亦於2014年8月7日至8日在北京出席是次活動



Workshop on BIM Awareness 建築信息模擬實踐工作坊

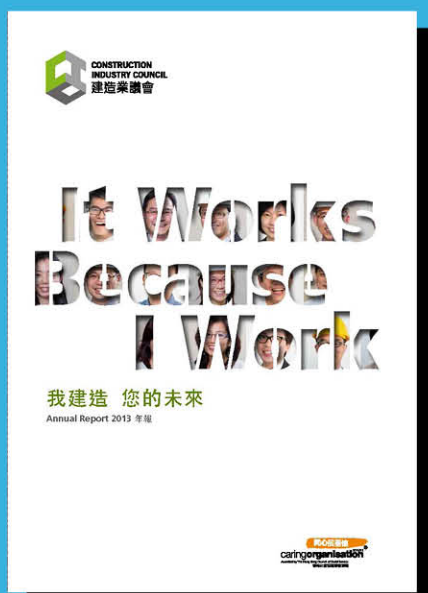
Ms. Ada FUNG, Chairperson of CIC's Working Group on Roadmap of BIM Implementation, was invited by the Association of Consulting Engineers of Hong Kong (ACEHK) to attend their Workshop on BIM Awareness on 26th August as a keynote speaker to present on the Roadmap for the BIM Implementation in Hong Kong's Construction Industry and CIC's Upcoming Initiatives

議會議會實施建築信息模擬路線圖工作小組主席馮宜萱女士獲香港顧問工程師協會邀請，於8月26日舉辦的建築信息模擬實踐工作坊出任專題講者，就議會議會推出的路線圖及其他 BIM 相關措施發表演說

NEW PUBLICATIONS 最新刊物

The Construction Industry Council regularly produces publications including guidelines, alerts, fact sheets and research reports as reference for the industry. All publications are available on the CIC website under "Information Centre". Please visit www.hkcic.org.

建造業議會定期推出各類刊物，包括指引、提示、便覽及研究報告等供業界參考。各刊物可於議會議會網站「資訊中心」下載。請瀏覽 www.hkcic.org。



CIC 2013 Annual Report 《2013年度年報》

The CIC released its *Annual Report 2013* at the end of June 2014. To keep the Government and industry stakeholders informed of the achievements accomplished by the CIC and its committees in 2014, the Report was tabled in the Legislative Council on 3 July.

"With increasing roles and responsibilities to meet the demands of the industry, to serve our industry stakeholders and to meet our obligation to be a platform for communication for the industry and with the Government, it falls upon us to strive for excellence and continual improvement, of which I am confident we will endeavour to achieve." the CIC Chairman, Mr. LEE Shing-see, said in his annual message in the Report.

議會議會於2014年6月底發布《2013年度年報》，並於2014年7月3日提交立法會，讓政府及業界持分者了解議會議會及其轄下委員會2013年的工作成果。

議會議會主席李承仕先生於年報內表示：「議會議會正扮演和肩負愈來愈多的角色和職責，在滿足行業需求和服務各持分者的同時，亦履行我們作為業界與政府之間溝通平台的任務。雖然任重道遠，但我堅信我們將繼續精益求精。」

NEW PUBLICATIONS 最新刊物

Roadmap for Building Information Modelling Strategic Implementation in Hong Kong's Construction Industry 《香港建造業策略性推行建築信息模擬路線圖》

On 19 September 2014, *Roadmap for Building Information Modelling Strategic Implementation in Hong Kong's Construction Industry* was published to set out implementation strategies for Building Information Modelling (BIM) in Hong Kong's construction industry and to facilitate industry stakeholders to prepare themselves to adopt BIM. The Roadmap illustrates the global trend toward adopting BIM in the construction industry, benefits of adopting BIM, and the way forward for BIM's strategic implementation in Hong Kong.

議會於2014年9月19日發表了《香港建造業策略性推行建築信息模擬路線圖》，旨在為於香港建造業實施建築信息模擬（BIM）製訂策略，並協助業界持分者作好準備採用BIM。路線圖中介紹了全球建造業採用BIM的趨勢，採用BIM帶來的好處，以及香港策略性地實施BIM的未來路向。



Research Journal – Innovation in Construction (iCON) Published 發表研究期刊《iCON》

The CIC has launched a new research journal *Innovation in Construction (iCON)* with a view to disseminate the outcomes of the CIC funded research projects. It will serve as a new platform for sharing views, ideas, and knowledge between the stakeholders of the construction industry and the academia in Hong Kong.

In this inaugural issue we present an exclusive interview with Ir Conrad WONG, sharing how the idea of a carbon labelling scheme for construction products was developed back in 2009 together with two research papers done in this imperative area. In addition, valuable findings of six CIC funded projects are published in the journal, including the development of high strength and high elastic modulus concrete, state-of-the-art design for steel concrete composites, harmonised member buckling design in structural Eurocodes, formulating sustainable trigeneration systems for high-rise buildings, a novel construction safety management system known as s-Helmet, and the establishment of an automatic image collection and analysis system for construction progress monitoring.

iCON is available for download from the Information Centre on the CIC website under Publications.

議會推出最新研究期刊《iCON》以發布議會撥款資助之研究項目的成果。我們期望《iCON》將成為香港建造業界各持分者及研究界的交流平台，促進各方分享意見、觀點、及知識。

創刊號中包括了黃天祥工程師的專訪，分享他自2009年開始構思推出建築產品碳標籤計劃的過程，以及兩篇關於此重要範疇的研究文章。除此以外，創刊號同時發表了六項研究項目的成果，包括高強度高模量混凝土、鋼-混凝土複合結構創新設計技術、用於歐洲規範的鋼材設計、高層商業樓宇的可持續三聯系統設計、新穎的建造業安全管理系統「s-Helmet」、以及自動圖像採集與分析系統以監測工程的進度。



《iCON》可於議會網頁資訊中心的刊物欄目下載。

Procurement Alert No. 001/14 Use of On-Demand Performance Bonds in Construction Contracts

《採購提示第001/14號 — 於建造合約採用來索即付履約保證》

On 10 September 2014 Procurement Alert No. 001/14 Use of On-Demand Performance Bonds in Construction Contracts was published to serve as a reminder to all industry stakeholders that they must act in a responsible manner when asking for on-demand performance bonds in construction contracts. When deciding whether to adopt an on-demand performance bond for a construction contract, the procurement alert recommends the employer to evaluate carefully the necessity of requiring an on-demand performance bond; consider the risk profile of the project and the suite of alternative risk management tools available; and adopt a pro-active approach to promoting good performance. If an on-demand performance bond is required in construction contract, the procurement alert recommends the following: the wording of the bond should be clear and unambiguous; due consideration should be given to determine an adequate bond amount; an appropriate expiry date should be in place; the bond should be kept in a safe place; extending the validity period of the bond beyond the date of practical completion or the end of the defects liability period should be avoided; and contract provisions should be included to help alleviate concerns of abuse.

議會於2014年9月10日發表了《採購提示第001/14號—於建造合約採用來索即付履約保證》，旨在提醒所有業界持分者在建造合約要求提供來索即付履約保證時，必須以負責任的態度去處理。在決定是否於建造合約採用來索即付履約保證時，採購提示建議僱主應小心評估要求來索即付履約保證的必要性；考慮工程項目的風險狀況及其他適用的風險管理工具；並以積極主動的手法提倡妥善履行合約。如需要於建造合約採用來索即付履約保證，採購提示建議如下：保證書文件的字眼須清晰明確；小心考慮設定足夠的保證書金額；訂定合適的到期日；把保證書存放在安全的地方；避免把保證書的有效期延伸至實際竣工後甚或保養期結束後；並在合約中加入條款以減輕保證書被濫用的憂慮。



STAKEHOLDER RELATIONS 與持分者聯繫

To boost ties with industry stakeholders, the CIC holds regular meetings with different parties to update them on the latest CIC initiatives and activities. It is only through close collaboration that we can push forward the development of the construction industry.

為保持與業界持分者緊密聯繫，議會定期與不同業界團體會面，並向團體代表報告議會最新的發展計劃及活動。議會希望透過更緊密的合作，推動整個建造業的發展。



19.8.2014

On 19 August 2014, a Taiwan delegation comprising of construction professionals and government representatives had meeting with the CIC representatives including Mr. Christopher TO (4th left), Executive Director; Mr. Victor WONG (3rd right), Senior Manager – Council Services; and Mr. Ivan KO (2nd left), Manager – Council Services. Various topics regarding BIM had been discussed, including the latest development of BIM in the construction industry of Hong Kong and Taiwan as well as opportunity for further collaboration.

由建造業專才及政府代表組成的台灣代表團於2014年8月19日與議會代表會面，當中包括議會執行總監陶榮先生（左四）、議會會議事務高級經理黃宗傑先生（右三）、議會會議事務經理高振漢先生（左二）。雙方討論了多項有關建築信息模擬的議題，其中包括建築信息模擬於香港及台灣建造業的最新發展，以及雙方未來合作的機會。



07.8.2014

Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, posed for a photo with Mr. Lawrence NG, President of the Hong Kong Construction Sub-Contractors Association after the meeting on 7 August 2014

議會執行總監陶榮先生與香港建造業分包商聯會會長伍新華先生於2014年8月7日的會議後合照



17.7.2014

Mr. Christopher TO (3rd left), Executive Director of the CIC, and Sr Peter NG (middle), Chairman of the Association of Consultant Quantity Surveyors, exchanged updates on recent activities and initiatives of the two parties at a meeting held on 17 July 2014

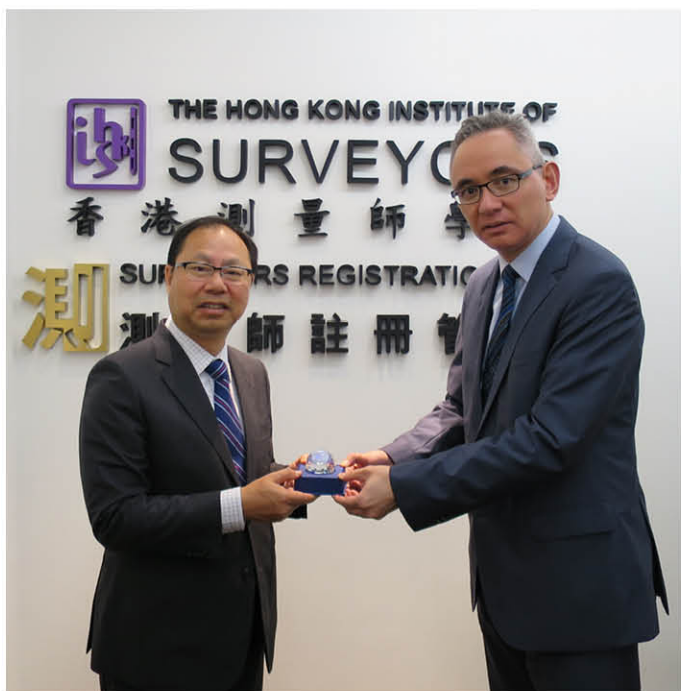
議會執行總監陶榮先生（左三）與香港專業工料測量顧問公會伍又宜測量師（中）於2014年7月17日的會議上，互相報告雙方的最新活動及計劃



16.7.2014

(From left to right) Ms. Esther LAI, Manager – Corporate Communications & Marketing of the CIC; Mr. Ivan WONG, Director – Registration Services of the CIC; Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development of the CIC; and Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, had a meeting with The Association of Consulting Engineers of Hong Kong and gained valuable insights on the industry latest development

（由左至右）議會機構傳訊及推廣經理黎韻琪小姐、議會註冊事務總監王頌恩先生、議會培訓及發展總監梁偉雄工程師，以及議會執行總監陶榮先生與香港顧問工程師協會會面，交換了業界的最新進展



23.6.2014

Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, posed for a photo with Sr Simon KWOK, President of The Hong Kong Institute of Surveyors after the meeting held on 23 June 2014

議會執行總監陶榮先生與香港測量師學會會長郭志和測量師於2014年6月23日的會面後合照

CIC Cares about Society 議會關懷社會



The CIC is always conscientious to create values for the society. On 16 August 2014, 17 CIC staff participated in the volunteer services for Tung Wah Group of Hospitals Tai Tung Pui Care & Attention Home. Divided into three teams, team1 of our volunteers was responsible to refurbish activity room by shoveling away the old paint followed by re-painting the room, while team2 helped fixing the peeling wall papers and furniture used by the elderly. The third team decorated doors of the rooms with colourful flower, grass and butterfly stickers so as to provide a spirited living environment for the elderly. Our volunteers had a fruitful and joyful day.

議會時刻緊記為社會創造價值。十七位議會員工於2014年8月16日到訪東華三院戴東培護理安老院並提供義工服務。議會義工分成三組，一組負責翻新活動室，先把舊漆鏟掉，再刷上新漆。另一組幫忙修理剝落牆紙和長者使用的傢俱。最後一組為房門貼上色彩繽紛的牆貼，有花、草和蝴蝶等圖案，為長者們的居住環境增添神彩。義工渡過了有意義且愉快的一天。



風險管理 誠信建設

建造業防貪培訓教材

Engineering Risk Management
& Integrity Building

A Capacity Building Package on Corruption
Prevention for the Construction Industry



ICAC

Conference for Construction Industry “Engineering Risk Management and Integrity Building” 「建造業研討會 風險管理 誠信建設」

OBJECTIVES 目的

In view of the rapid growth of the construction industry in the past years due to the large number of on going and planned major infrastructure projects and the increasing housing construction in Hong Kong, the Corruption Prevention Department of the ICAC, supported by the Construction Industry Council, Development Bureau and Hong Kong Housing Authority, has produced a Capacity Building Package for the construction industry. The major objective of this Package is to enhance the integrity standard and corruption prevention awareness of industry practitioners. In order to promulgate the Package and provide a forum for industry stakeholders to share their experience in fostering good management and integrity practices in their organisations, the Conference is being organized.

鑒於過去幾年香港大型基建工程陸續開展，以及房屋建築量的增加，廉政公署防止貪污處獲得建造業議會、發展局及香港房屋委員會的支持，為建造業製作一套全新的防貪培訓教材，以提升建造業從業員的誠信及防貪意識。研討會的目的，除向業界代表推介這套防貪培訓教材，也讓各機構的代表分享他們在機構中培養良好管理和誠信作業的經驗及心得。

Date 日期: 25 November 2014 2014年11月25日
Time 時間: 9:30 am – 11:30 am (registration starts at 9:00 am) 上午9:30 — 11:30 (上午9:00 開始登記)
Venue 地點: ICAC Lecture Theatre, 2/F, ICAC Building, 303 Java Road, North Point, Hong Kong
香港北角渣華道303號廉政公署2樓演講廳
Target 對象: About 200 senior government officials and executives of consultants, contractors and contractor/ consultant associations
約二百位政府高級官員，顧問公司、承建商及相關協會的行政人員
Language 語言: Cantonese 廣東話

PROGRAMME 程序

- I) Opening Remarks 開幕辭
Mr. Simon PEH, SBS, IDSM, Commissioner, ICAC 白韜六先生 SBS IDSM 廉政專員
- II) Keynote Address 主題演講
Ir LEE Shing-see, GBS, OBE, JP, Chairman, Construction Industry Council 李承仕先生 GBS OBE JP 建造業議會主席
- III) Discussion Session 經驗分享
Mr. TSE Man-shing, BBS, Director of Corruption Prevention, ICAC (Convenor)
謝萬誠先生 BBS 廉政公署防止貪污處處長 (主持人)
Mr. Christopher TO, Executive Director, Construction Industry Council 陶榮先生 建造業議會執行總監
Ir Professor Reuben CHU, JP, Member, Corruption Prevention Advisory Committee 朱沛坤教授 JP 防止貪污諮詢委員會委員
Mr. CHAN Chi-ming, JP, Deputy Secretary for Development (Works), Development Bureau 陳志明先生 JP 發展局副秘書長 (工務)
Ms. Ada FUNG, JP, Deputy Director (Development & Construction), Housing Department 馮宜萱女士 JP 房屋署副署長 (發展及建築)
- IV) Introduction of Capacity Building Package on Construction 《建造業防貪培訓教材》內容簡介
Mr. Nelson CHAN, Principal Corruption Prevention Officer, ICAC 陳炳文先生 廉政公署防止貪污處首席防貪主任

If you are interested in the Conference, please fill in the enrollment slip and send your application to the ICAC following the instructions below. For umbrella organisations, e.g. the Hong Kong Contractors Association, Association of Consulting Engineers of Hong Kong, etc., they may wish to extend this invitation to their member organisations.

如閣下有興趣參加研討會，請填寫下面的參加表格，並按照以下指引向廉政公署報名。主辦機構也歡迎各議會機構，如香港建造商會、香港顧問工程公司協會等，把邀請函件發放給其會員機構。

ENROLLMENT SLIP 參加表格

Organisation 機構名稱:

Participant 1 Name 參加者(1)姓名:

Position 職位:

Tel. No. 電話號碼:

Email address 電郵:

Participant 2 Name 參加者(2)姓名:

Position 職位:

Tel. No. 電話號碼:

Email address 電郵:

Enrollment for the Conference has started and will end on 18 November 2014. Please send the completed enrollment slip to Mr. Alpha Leung by fax (Fax No. 2521 8479) or email (acpleung@cpd.icac.org.hk). Due to the limited places available, seats will be allocated on a first-come-first-served basis and each organisation is expected to have 1 to 2 participants. Requests for additional places will be put in the reserved list. Successful applicants will be informed of the result about one week before the Conference. For enquiry, please contact Mr. Alpha Leung at 2826 3189.

研討會現已開始接受報名，截至報名日期為2014年11月18日。參加者請把填妥的參加表格傳真(傳真: 2521 8479)或電郵(acpleung@cpd.icac.org.hk)到廉政公署防止貪污處。但因名額有限，研討會將會以先到先得方式接受報名，及預計接受每機構最多兩位參加者，額外的參加者將會被列入後補名單。主辦機構將於研討會前一星期通知獲接受的參加者。如有任何查詢，歡迎與梁仲平先生聯絡(電話: 2826 3189)。

Organizer 主辦機構

Supporting Organisations 夥伴機構



CONSTRUCTION INDUSTRY TRAINING 建造業訓練

NEWS 最新動向

Dreams Come True II 總有出頭天II

Jointly produced by the Construction Industry Council, Development Bureau and RTHK, the drama series *Dreams Come True* has received critical acclaim among the public. The inspirational youth drama follows on the development of four youngsters from the day they joined the construction industry. To keep the story going, production of a new episode is now underway.

In this episode we are happy to have veteran actors CHAN Shek-sau and WONG Shee-tong to join us on the screen. What will happen to young talents graduating from CIC training course? What challenges will they encounter in their career and how are they going to cope with them? Please stay tuned for *Dreams Come True II* scheduled to begin broadcasting on 9th December and every Tuesday onward on TVB Jade. Below are some stills behind the scene.

議會與發展局及香港電台聯合製作的《總有出頭天》劇集自播映以來獲一致好評。劇集描述4個投身建造業的年青人的成長經歷。為延續他們的故事，新一輯《總有出頭天》的拍攝工作已進行得如火如荼。

新一輯劇集又邀得資深演藝人如石修及黃樹棠等加入演員陣容。究竟議會學生在畢業後將何去何從？他們在事業打拼的路上將有甚麼遭遇？又將如何克服困難？請密切留意本年12月9日（逢星期二）在無綫電視翡翠台播出的《總有出頭天II》。現先為大家送上精彩花絮。



WONG Shee-tong (left), CHAN Shek-sau (right) and Carlos CHAN (middle) prepared a fruit hamper for the reporters 黃樹棠（左）、石修（右）、及陳嘉樂（中）帶備果籃慰勞辛苦探班的記者



Has Kai Siu found his direction and become more mature?
未知Kai少是否脫胎換骨，變得成熟穩重呢？



CHAN Shek-sau (left) and Carlos CHAN (right) demonstrated the proper way of climbing on a bamboo scaffold 石修（左）與陳嘉樂（右）向記者即場示範如何做好安全措施 攀爬棚架



Three years passed, Tai Chi is now a skilled scaffolder
轉眼間三年過去，大志已經是獨當一面的棚架大師傅

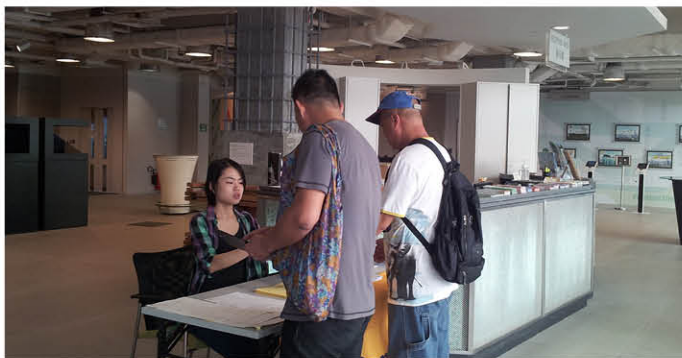


In the story, Suet Kei and Mei Lai support each other all the way
雪琪和美麗將繼續互相扶持

Recruitment Day for Cooperative Training Schemes 舉辦招聘會宣傳合作培訓計劃

The CIC actively promotes the cooperative training schemes. From May to August, three recruitment days were held by Gammon Construction and Hong Kong Construction Sub-Contractors Association. With about 180 training vacancies on offer, more than 100 new trainees were recruited under the mode of "first-hire-then-train".

議會積極與承建商及分包商推廣各合作培訓計劃。於5月至8月期間，議會支持金門建築有限公司及香港建造業分包商聯會舉辦了3場招聘會，以「先聘請後培訓」的方式吸引新人加入建造業，約180個職位空缺最終共聘用百餘人，成績理想。



Gammon Construction Limited offered around 70 vacancies under the mode of "First-hire-then-train" in two recruitment activities
金門建築有限公司分別於兩次招聘會中提供約70個「先聘請後培訓」空缺



More than 100 job seekers attended the recruitment day and attained information of the cooperative training scheme from the association counter
逾百人於合作培訓計劃招聘日當天到訪商會攤位向職員查詢計劃詳情

EVENTS IN FOCUS 活動一覽

2014 WorldSkills Hong Kong Competition cum Construction Industry Mega Fun Day 2014香港青年技能大賽暨建造業活力嘉年華

Jointly organised by the CIC, Vocational Training Council (VTC) and Clothing Industry Training Authority (CITA), the WorldSkills Hong Kong Competition cum Construction Industry Mega Fun Day 2014 was successfully held on 27 and 28 of June at Kai Tak Cruise Terminal. Attracted more than 23,000 visitors, the two days event was an unprecedented success.

Overwhelming support was received from 39 organisations, ranging from government departments including the Development Bureau and District Councils to trade unions, associations and professional bodies. The Mega Fun Day also received excellent participation and positive feedback from both the industry and the general public.

We would like to express our sincere gratitude to the Department of Industrial and Manufacturing Systems Engineering of the University of Hong Kong, the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong and fellow stakeholders in the construction industry in making this event successful and bringing our industry closer to the community.

由議會、職業訓練局及製衣業訓練局攜手舉辦的2014香港青年技能大賽暨建造業活力嘉年華已於本年6月27及28日假啟德郵輪碼頭順利舉行，兩天活動共吸引超過23,000多人入場，可謂盛況空前。

是次活動獲得39個不同機構支持，包括發展局及相關政府部門、區議會、業界商會、工會及專業團體等；而嘉年華會的入場人士亦絡繹不絕，業內人士均市民大眾均報以積極迴響。

議會特別感謝香港大學工業及製造系統工程系、香港中華廠商聯合會以及業界各持分者的鼎力支持，令活動得以順利舉行，並成功加深市民對建造業的認識。



Video making-of:
活動花絮：
<http://youtu.be/YUSJnYNIRHY>



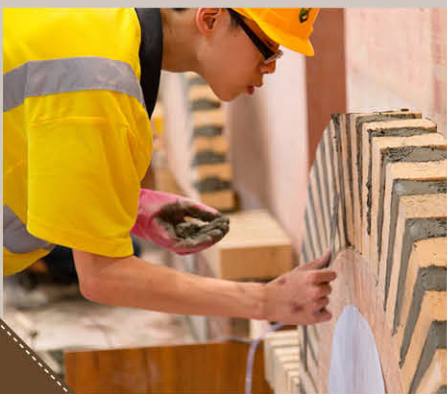
Gallery:
活動相片集：
<https://www.facebook.com/media/set/?set=a.10152350426014106.1073741877.256486039105&type=3>

CONSTRUCTION INDUSTRY TRAINING 建造業訓練



Opening Ceremony
& VVIP Tour
開幕典禮及貴賓導賞團

WorldSkills Hong Kong Competition 2014 香港青年技能大賽 2014



Master Skills Exhibition Match 大師級表演賽



Closing Ceremony of “Build Your Life Mentorship Programme”

「建造人生師友計劃」 閉幕禮

The Closing Ceremony of the “Build Your Life Mentorship Programme 2013 – 2014” was held in the evening of 25 July 2014 at the Multi-purpose Hall of ZCB in Kowloon Bay. Photographs of the 34 trainees of basic craft courses and their 16 mentors taken during the past 6 months of group gatherings were screened at the beginning of the Ceremony for all the participants to recall the precious moments.

In the sharing session follows, 2 mentorship groups were invited to share their experience and express their feelings of the programme. Ir Alex LEUNG, Director – Training and Development of the CIC, presented souvenirs to the mentors and encouraged the mentees to stay in touch with their mentors after graduation so to allow the invaluable mentoring relationship continue to grow.

The “Build Your Life Mentorship Programme” is first launched by the CIC in this training year. It provides opportunities for trainees to interact with experienced industry practitioners so as to enhance their understanding of the practical situations in the construction industry. While the programme is well received by the participants, the CIC hopes that the subsequent batches of trainees will continue to participate actively in the mentorship programme and the mentors will continue to support in nurturing new blood for the industry.

2013 — 2014年度「建造人生師友計劃」閉幕禮於2014年7月25日傍晚假九龍灣零碳天地多用途會堂舉行。大會於典禮開始時放映了由34位基本工藝課程學員與16位事業導師提供的小組聚會照片，讓大家一同回味過去半年相處的珍貴時刻。

接着在分享環節上，兩個師友小組獲邀上台分享參加這個計劃的經過，並抒發在過程中的感受。議會培訓及發展總監梁偉雄工程師向事業導師頒贈紀念品，並鼓勵學員於畢業後繼續與事業導師保持聯絡，將這份難能可貴的師友情誼延續下去。

「建造人生師友計劃」是議會於本訓練年度首次舉辦，讓學員有機會與資深從業員交流，增加其對建造行業實際情況的認識。得知計劃廣受參與者歡迎，議會希望來屆學員會繼續積極參與此計劃，而事業導師會持續協助為業界培育新血。



The mentors took a photo with Ir Alex LEUNG (8th from the right), Director – Training and Development of the CIC 事業導師與議會培訓及發展總監梁偉雄工程師（右八）合影留念



Mentors, mentees and CIC staff took a group photo at the closing ceremony 事業導師與參與學員及議會同事合照



Mentors and mentees shared their experience and feelings of the mentorship programme 事業導師與學員分享在師友計劃中的經歷和感受

Training Schemes Briefing Session 培訓計劃簡介會

On 22 July 2014, the CIC held a “Training Schemes Briefing Session” at the Construction Industry Resource Centre.

The main purpose of this briefing session was to enhance the awareness and understanding of the main contractors and sub-contractors on the training schemes and services provided by the CIC. The topics included CIC’s full-time courses, career support services, various cooperative training schemes and on-the-job training scheme.

During the employer sharing session, Mr. WAN Kang-sun, director of Kam Tai Construction Company Limited spoke on how to effectively train new employees and how to retain good employees, which had made great impact on the participants.

With over 50 employers from the main contractors and sub-contractors interested in the various cooperative and subsidy schemes introduced by the CIC raised questions and exchanged their opinions with the CIC representatives and participants, it is believed that both training effectiveness and the retention rate of trainees will be enhanced.

議會於2014年7月22日假建造業資訊中心順利舉行「培訓計劃簡介會」。

簡介會的主要目的是讓各承建商及分包商進一步了解議會舉辦的各項培訓計劃及服務，內容包括建造業議會全日制課程、就業輔導服務、各項合作培訓計劃及在職培訓計劃等。

錦泰建築工程有限公司董事尹鏡新先生於僱主分享環節中與在座僱主分享了如何有效地培訓新入行僱員及如何留住好僱員，讓在座僱主獲益良多。

是次簡介會吸引了50多位對議會所推出的各項合作培訓計劃及資助計劃深感興趣的承建商及分包商僱主參與。他們不但踴躍提問，更提出寶貴意見，與議會及建造業界代表交流心得，互相分享如何提升培訓效益及學員留職率。



The participants were very attentive in the briefing session

參加者細心聆聽演講內容



A group photo of Ir Alex LEUNG (Middle), Director – Training & Development of the CIC, Mr. WAN Kang-sun (3rd Right) and CIC speakers after the event

議會培訓及發展總監梁偉雄工程師（中）、尹鏡新先生（右三）與議會講者於簡介會後合照



Ir Alex LEUNG, Director – Training & Development of the CIC presented souvenir to Mr. WAN Kang-sun
議會培訓及發展總監梁偉雄工程師頒發紀念品予尹鏡新先生

Respects Paid to Industry Master Lu Pan

魯班先師寶誕活動

The 13th day of the 6th lunar month is Lu Pan Patron's Day on which the CIC organises activities every year to honour the icon of the construction industry. The festive day falls on 9 July of this year, when Mr Christopher To, Executive Director of the CIC, led a team of staff members and trainees to pay their respect to Master Lu Pan at the Master's Temple in Kennedy Town.

Following the service, a total of 13 outstanding young adults were presented with Young Lu Pan Award and other awards at the Temple. Among them, 10 were CIC graduates. While officiating at the ceremony, Mr. Paul CHAN, Secretary for Development encouraged the awardees to devote themselves to the development of construction industry. This contest was organised by



The Young Lu Pan Awardees pledged to serve the industry
一眾青年魯班決心為建造業服務

Kwong Yuet Tong Hong Kong and supported by the CIC, Vocational Training Council and Hong Kong Institute of Construction Managers.

農曆六月十三是魯班先師寶誕，議會每年均舉辦多項活動紀念工匠師祖魯班先師。今年寶誕日（7月9日）早上，議會執行總監陶榮先生率領教職員及學員到位於西環青蓮台魯班先師廟向先師致敬。

同場緊接舉行「青年魯班」選舉頒獎禮，主禮嘉賓發展局局長陳茂波先生更勉勵「青年魯班」們致力推動建造業的發展。今年選舉共有十三名「青年魯班」及其他獎項的得獎者，當中十位為議會畢業生。青年魯班選舉由魯班香港廣悅堂舉辦，並由議會、職業訓練局及香港營造師學會聯合支持。



Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC presented the award
議會主席李承仕工程師頒發獎項

Lu Pan Patron's Day Cocktail Reception

魯班先師寶誕酒會

The thirteenth day of the sixth Lunar month is the birthday of the master builder—Patron Saint Lu Pan. Each year, Construction Industry Training Board (CITB) organises an evening gathering to celebrate the special day with distinguished guests and practitioners in the industry. This year, CITB held a cocktail reception at Happy Valley Racecourse on 10 July.

The cocktail received about 100 guests from the Development Bureau, CITB, CITB task forces and task groups as well as the Course Advisory Panels (CAP). In his welcome speech, the CIC Executive Director Ir Christopher TO thanked the CITB and CAP members as well as Mr. Charles Wong, former Director of Training and Development who retired in August 2014 for their contributions to CIC and the industry.

It was a delightful night at which the guests shared with each other the updates on the industry as well as the development of CIC.

農曆六月十三日是建造業師祖魯班先師的誕辰。建造業訓練委員會（建訓會）每年均舉辦聯誼晚會，讓業界代表聚首慶祝，而今年則於七月十日假香港跑馬地馬場遴選會員廂房舉行。

當晚約有一百位來自發展局、建訓會、建訓會下設的專責小組及工作小組和課程顧問組的嘉賓出席，場面熱鬧。議會執行總監陶榮工程師在酒會上致歡迎詞時感謝建訓會委員、課程顧問組成員及已於今年八月退休的前培訓及發展總監黃敦義先生對議會及業界的貢獻。

嘉賓在輕鬆及優美的環境中交換業界的最新情況及議會的發展，共同渡過一個愉快的晚上。



The CITB members and management staff led a toast in the event
建訓會委員及管理人員主持祝酒儀式

CONSTRUCTION INDUSTRY TRAINING 建造業訓練

Reaching out to Students of HKDSE 招募香港中學文憑試考生

On the Result Release Day of Hong Kong Diploma of Secondary Examination (HKDSE) this year, the CIC set up course recruitment stations in 72 secondary schools in Hong Kong with the view of providing candidates with latest information on skill and supervisory training and career opportunities in the construction industry.

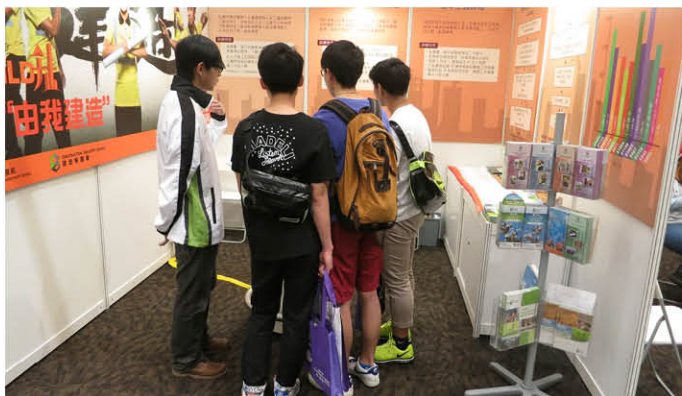
On 14 July, CIC colleagues from the training department were stationed in various secondary schools to present training course information to students and invite them to enroll in our Construction Supervisor / Technician Programme and Basic Craft courses. While the entry requirements of the courses on offer are flexible, students with different academic results are welcome to apply. We were delighted that an encouraging number of applications were received during the event.

議會於香港中學文憑試放榜當日在全港72所中學設立課程攤位，為應屆文憑試考生提供課程資訊、就業及晉升途徑和機會。

議會培訓部門的同事於7月14日早上到達預先安排的中學向考生介紹各項議會課程，並邀請他們報讀建造業監工 / 技術員課程或基本工藝課程。由於各課程的收生要求彈性，接獲不同成績的考生均可報讀，部分同學更即場填妥表格報名！



The Information Expo on Multiple Pathways 2014 多元出路資訊SHOW 2014



On 17 and 18 May, the CIC participated in the "Information Expo on Multiple Pathways 2014" at Kowloon Bay International Trade & Exhibition Centre to provide candidates of HKDSE with training course information and advices on further studies or career plan.

Organised by the Education Bureau and supported by Federation for Self-financing Tertiary Education, the Hong Kong Association of Careers Masters and Guidance Masters and Hong Kong Education City, the Information Expo catered more than 30 exhibition booths providing information on locally accredited post-secondary programmes. It is believed that the event can enhance young people's knowledge on construction industry and attract more applications on our training programmes.

議會於5月17日至18日參加於九龍灣國際展貿中心舉行的「多元出路資訊SHOW 2014」，向應屆香港中學文憑試考生介紹議會的全日制專業培訓課程，並提供升學或就業方面的意見。

活動由教育局主辦，自資高等教育聯盟、香港輔導教師協會及香港教育城協辦，共設有三十多個攤位，介紹經本地評審的專上課程。議會相信通過是次活動能有效增加年青人對建造業的認識，吸引更多人報讀培訓課程。

NEWS 最新動向

Enhancement of Workers Registration Services 優化工人註冊服務

Workers applying for registration or renewal without the need of refund can choose to collect their worker registration cards by mail with effect from May 2014 with no postage charge on the addressee. New registration cards must be validated within 7 working days by calling 2873 1911. Workers applying for renewal of registration are not required to return the old registration cards to the Workers Registration Offices in exchange for the new ones. The old cards will be voided after the new cards are activated.

Starting from August 2014, CIC launches a pilot scheme to provide outreach service for renewal of workers registration at selected construction sites. The pilot scheme will help us gain experience, evaluate the effectiveness of the outreach service and explore effective ways to progressively take forward the measure so as to meet the growing demand of the industry on

our registration service. For more details, please visit cwr.hkcic.hk.

由2014年5月起，工人辦理無需退款的註冊或續證申請時，可選擇以郵遞方式領取註冊證。工人無需繳付郵費，只需在收到註冊證後七個工作天內致電註冊熱線2873 1911確認收妥即可，大大節省了工人領取註冊證的時間。辦理註冊續證的工人亦毋須將目前持有或已過期的工人註冊證交回議會以換取新工人註冊證。新註冊證成功啟動後，舊證即告無效。

議會由2014年8月起於選定的建造工地推行外勤續證服務試驗計劃。計劃有助議會累積經驗及作出檢討，逐步優化外勤續證服務以滿足業界日益增長的註冊需求。有關上述安排的詳情，請瀏覽 cwr.hkcic.hk。

Early Renewal to Enjoy Fee Waiver 提前辦理續證申請可獲豁免收費

While the peak for registration renewal is expected to be in 2015, workers are encouraged to apply for early renewal to ease the traffic. Those who meet the following criteria shall enjoy a waiver of renewal fee:

1. Current Registration Card to be expired within the period of 1 Jan and 31 May 2015 of which the expiry date is aligned with that of the Green Card (as shown on the back of the Registration Card);
2. The expiry dates of the Registration Card and the Green Card to stay aligned; and
3. Renewal application to be submitted within 1 to 6 months prior to the expiry date and before 31 Dec 2014.

Early renewal service will be offered by Workers Registration Offices, CIC Service Centre (Nam Cheong) (by telephone appointment), Hong Kong Construction Industry Employees General Union, The Federation of Hong Kong Electrical & Mechanical Industries Trade Unions and Construction Site

Workers General Union. For details please go to the CIC website www.hkcic.hk or call 2873 1911 for enquiries.

預計工人註冊證的續證高峰期將於2015年出現，為避免延誤續證申請，議會鼓勵工人提早辦理。由即日起但凡符合以下資格的工人可獲豁免續證費用一次：

1. 目前持有的工人註冊證有效期於2015年1月1日至5月31日屆滿，而該註冊證已與平安卡「統一到期日」（顯示於註冊證背面）；
2. 續證後之工人註冊證及平安卡的到期日將繼續統一；及
3. 在註冊證有效期屆滿前一至六個月內及2014年12月31日前遞交續證申請。

工人註冊處及議會南昌服務中心（提供電話預約）、香港建造業總工會、香港機電業工會聯合會及建築地盤職工總會均提供上述續證服務。詳情請留意議會網頁 www.hkcic.hk 或致電2873 1911查詢。

Received Shenzhen Human Resource and Social Security Bureau Delegation 接待深圳市人力資源和社會保障局代表團



Led by Mr. LIN Zhili, the Deputy Director of the Human Resources and Social Security Administration of Shenzhen Municipality, a group of 18 people visited the CIC and the Resource Centre on 1 September 2014. Mr. Ivan WONG, Director – Registration Services introduced the Construction Workers Registration Ordinance, the implementation of the Construction Workers Registration System as well as the establishment of the Construction Workers Registration Board.

由深圳市人力資源和社會保障局副處長林志立先生率領一行18人的考察團於9月1日拜訪議會及參觀建造業資訊中心。註冊事務總監王頌恩先生簡介了建造業工人註冊條例的內容、建造業工人註冊制度的運作以及建造業工人註冊委員會的成立。

CONSTRUCTION WORKERS REGISTRATION 建造業工人註冊

EVENTS IN FOCUS 活動一覽

Briefing Sessions on “Construction Workers Registration System”

「建造業工人註冊系統」簡介會

The second round of briefing was held in four sessions in August and September at Resource Centre in Kowloon Bay to update and enhance users' understanding of the brand new design and innovative features of the new registration system. The event attracted 464 participants from various sectors of the construction industry. The briefing sessions provided an effective and open platform where stakeholders' opinions and concerns were communicated and shared.

第二輪共4場的「建造業工人註冊系統」簡介會已於8月及9月假九龍灣建造業資訊中心舉行，讓業界更了解新系統的最新設計及優化後的嶄新功能。業界對活動反應踴躍，出席人士來自建造業各個領域共464人。是次簡介會提供一個有效平台讓持分者直接及公開地向議會提出他們關注的問題及意見。



CIC Scholarships for Family Members of Registered Construction Workers 2014 Presented 2014年度建造業議會註冊建造業工人家屬獎學金頒獎禮

We are proud to present HK\$160,000 scholarship for family members of registered construction workers achieving outstanding academic results in 2014 Hong Kong Diploma of Secondary Education (HKDSE) Examination. This year we have received a record number of applications which is 56% higher than that of last year.

The presentation ceremony was held on 27 September 2014 at ZCB in Kowloon Bay. We were proud to have Mr. LEE Shing-see, Chairman of CIC and Mr. Paul CHONG, Chairman of Construction Workers Registration Board to present the awards to 20 winners who worked hard and gave their best effort in school.

Among them, Mr. MAK Chi-cheong, the 1st prize winner of this year's scholarship, is one of the 12 HKDSE 2014 candidates who have achieved the highest grade (level 5**) in all seven subjects. Mr. LEUNG Kwok-tung, admitted to the University of Hong Kong to pursue a bachelor degree of science in surveying, is awarded an extra scholarship for his choice of study in construction or engineering related fields in local universities or tertiary institutions.

More highlights of the ceremony are now available on the CIC website <http://cwr.hkcic.org/information/scholarships.asp>



Mr. LEE Shing-see (6th right), Chairman of CIC, Mr. Paul CHONG (6th left), Chairman of Construction Workers Registration Board, Mr. Christopher TO (5th left), Executive Director of CIC and Mr. Ivan WONG (4th right), Director of Registration Services, CIC and 20 awardees of CIC Scholarships 2014

議會主席李承仕先生(右六)、建造業工人註冊委員會主席莊堅烈先生(左六)、議會執行總監陶榮先生(左五)及議會註冊事務總監王頌恩先生(右四)與得獎者合照

議會很榮幸能夠再度頒發總值160,000港元的獎學金予2014年香港中學文憑考試中取得卓越成績的註冊建造業工人的家庭成員或子女。今年申請人數是有紀錄以來最多，比去年高出56%。

頒獎典禮於2014年9月27日假九龍灣零碳天地舉行。我們很榮幸邀得議會主席李承仕先生及建造業工人註冊委員會主席莊堅烈先生擔任主禮嘉賓，並頒發獎項予20位在學業上有突出表現的學生。

今年獎學金第一名得主麥志鏘同學是應屆中學文憑考試中獲得了七個科目最高等級(5**)的12位狀元之一。此外，現於香港大學修讀測量學學士學位課程梁國通同學獲得額外獎學金，以鼓勵更多青少年選讀本地大學或大專院校的建造或工程相關課程。

更多有關頒獎典禮的精彩相片，請瀏覽議會網頁 <http://cwr.hkcic.org/information/scholarships.asp>

2014 Scholarship Awardees	2014年度獎學金得獎者
1st Prize 第一名	MAK Chi-cheong 麥志鏘
2nd Prize 第二名	CHIK Wing-man 戚詠雯
3rd Prize 第三名	LAW Hiu-chung 羅曉忠



Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC with Mr. MAK Chi-cheong, the winner of this year's scholarship 議會主席李承仕先生與首名獎學金得主麥志鏘同學合照

NEWS 最新動向

ZCB Wins at The Chivas 18 Architecture and Design Awards 2014 零碳天地榮獲Chivas18 建築設計年獎2014

ZCB is proud to receive an accolade from The Chivas 18 Architecture and Design Awards 2014. The craftsmanship of the ZCB building with its dedicated design earned its honourable award. ZCB reflects the careful consideration of the interrelationships between the natural world and the built environment, with a primary goal of minimising energy use and generating power on site from renewable sources.

The ultimate design goal is to use an inclusive approach blending with nature, a humane approach to create a pleasing and healthy environment, and a high-quality low-impact approach to achieve a zero carbon footprint.

零碳天地憑其匠心獨運的建築設計獲頒Chivas18建築設計年獎2014，表彰其細心照顧自然世界和人造環境之間的相互關係，以減少能源使用為主要目標，並利用可再生能源現場發電。

零碳天地最終的設計目標是揉合大自然和人性化的方式創建一個舒適健康的共融環境，透過高品質低影響的方式以達致零碳排放。



Dr. LI Guiyi (5th right), Director – ZCB and other guests attended the award presentation ceremony
零碳天地總監李貴義博士(右五)及一眾嘉賓於頒獎典禮領獎



The Chivas 18 Architecture and Design Award 2014
Chivas 18建築設計年獎2014

ZCB a Grand Winner at Quality Building Award 2014

零碳天地榮獲2014年度優質建築大獎

Celebrating a fruitful year of 2014, ZCB has become highly recognised both by the public and the industry. ZCB was the Grand Award winner of the Quality Building Award 2014 in the category of Hong Kong Non-residential New Building. It was recognised as the most outstanding building of its kind in Hong Kong in terms of eco-technology and scale.

“Collaboration for Quality” was the theme of the award this year, indicating that outstanding teamwork is of the utmost importance in the building industry. The Quality Building Award is a biennial award, aimed at promoting a collective commitment by the building industry to maintain the highest standards of professionalism.

2014年無疑是零碳天地豐收的一年，零碳天地最近再下一城，榮獲2014年度優質建築大獎（香港非住宅新建築項目類），足證零碳天地廣受業界及公眾歡迎。零碳天地在綠色建築技術及規模方面均充分體現其傑出建築的地位。

優秀的團隊合作是建築行業非常重要的一環，今年獎項的主題定為「攜手創建優質」。兩年一度的優質建築大獎是業內盛事，旨在促進建築業內人士共同努力，發揮團隊精神，維持最高的專業水平及競爭力。



(Left) Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, (Right) Mr. YU Wai-wai, Chairman of Zero Carbon Building Limited and representatives of project consultants attended the award presentation ceremony
議會執行總監陶榮先生（左）、零碳天地有限公司主席余惠偉先生（右）及項目設計顧問代表於頒獎典禮領獎

Bamboo Pavilion to Showcase Low Carbon Construction 全新低碳竹亭展館

ZCB is planning the construction of a Bamboo Pavilion in the landscaped area. It aims to showcase the art, architecture, engineering and technique of low carbon construction using green materials combined with modern technology to promote low carbon construction and raise the profile of the construction industry. It will be a joint effort by the CIC, ZCB, Chinese University of Hong Kong and Hong Kong and Kowloon Scaffolders General Merchants Association.

The construction of the Bamboo Pavilion is expected to be completed by October 2014. The pavilion will then be used to host a series of publicity events from November to May 2015.

Festive events, CIC events, school and community events, and joint events with government departments, green associations, commercial partners and artists, will take place during the period. 零碳天地計劃在園境區建造新的竹亭展館，由議會、零碳天地、香港中文大學和香港棚業商會共同製作，旨在展示環保材料和現代建築技術結合的低碳建築藝術和工藝，進一步推廣低碳建築理念和提升建造業形象。

竹亭展館預計將於2014年10月竣工。從11月開始至2015年5月，展館內將舉辦一系列的活動包括節慶活動、議會活動、學校活動、社區活動，以及和政府部門、環保團體、商界夥伴和藝術家等共同舉辦的協作活動。

Roving Exhibition at apm Mall 零碳天地於apm商場 作巡迴展覽

Widely spreading the message of low carbon living and sustainability to all walks of life is one of the key missions of ZCB. ZCB is holding a series of roving exhibitions across the territory, introducing the key features of ZCB through display panels and videos. The first stop of the exhibition was at apm Mall in Kwun Tong from 23 June to 20 July 2014.

零碳天地的使命之一是積極向市民大眾推廣低碳生活和可持續發展的理念和訊息。我們舉辦了一系列全港巡迴展覽，以展板和影片介紹零碳天地的特色。我們的第一站是apm商場，展出期由2014年6月23日至7月20日。



The public can learn more about ZCB and low carbon living through the exhibition
市民可透過展覽認識零碳天地及低碳生活

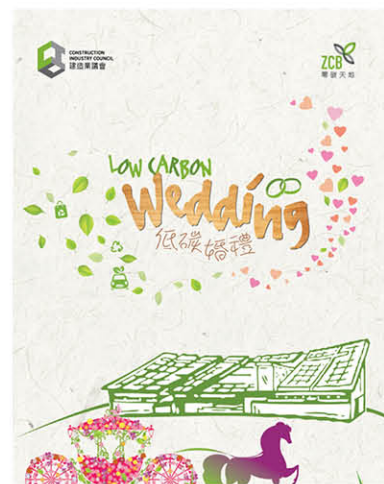
Low Carbon Wedding Package 零碳天地低碳婚禮

ZCB offers a unique wedding experience. With Hong Kong's first native urban woodland covering an area of about 2,000m², coupled with its Multi-purpose Hall equipped with modern audio and video facilities and a private garden, ZCB is the perfect venue for holding low carbon wedding ceremonies.

ZCB has launched a Low Carbon Wedding Package utilising the ZCB facilities with optional fresh and healthy catering services and the use of a fairytale horse-drawn carriage. Special offers are available for all bookings made by 28 February 2015 for weddings to be held on or before 31 December 2016.

零碳天地為新人提供獨一無二的婚禮體驗！零碳天地內有佔地約2,000平方米的香港首個都市原生林，其多用途禮堂更配有先進的音響設施和私人花園，採用落地玻璃幕門，室外綠色景致盡收眼底，是舉辦浪漫婚禮的理想場所。

零碳天地現已推出低碳婚禮套餐，自選服務包括天然健康美饌套餐及南瓜馬車租借，由即日起至2015年2月28日前預訂2016年12月31日或之前的場地舉行婚禮，自選服務可享九折優惠。

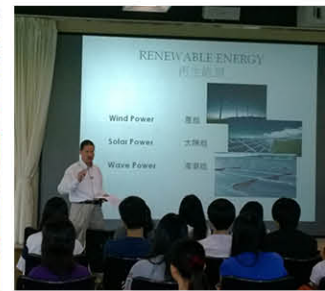


EVENTS IN FOCUS 活動一覽

Presentation on “Energy and You” for ZCB Student Ambassadors 學生大使參與「能源與你」專題講座

Energy has been a hot topic these days in Hong Kong. As part of the continuous engagement of the ZCB Ambassadors, we were pleased to have one of our Honorary Ambassadors Ir Edmund LEUNG to give a talk on the topic “Energy and You” for the Student Ambassadors on 19 July 2014 at ZCB. During the one-hour meeting, Ir LEUNG shared with the Ambassadors on how energy relates to our daily life and how it is produced, the present fuel mix as well as what we can do to reduce energy consumption. The Student Ambassadors were given a full picture of the status quo of energy in Hong Kong and the challenges we are facing.

The Ambassadors also took chance to visit the Construction Industry Resources Centre after the talk to learn more about the construction industry.



能源問題是現今香港的一個熱門話題。作為零碳天地大使計劃的一部分，我們很高興邀請到零碳天地榮譽大使梁廣灝工程師於七月十九日假零碳天地為學生大使主講了一個題為「能源與你」的講座。梁工程師於講座中與學生大使分享了能源與市民大眾的關係、能源的產生、香港現行的能源組合以及如何減少能耗。經過是次講座，學生大使對香港目前的能源狀況和面臨的挑戰有了全面的瞭解。

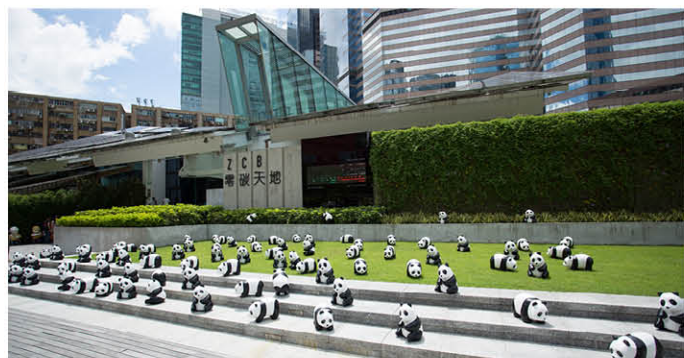
講座後，學生大使也趁機參觀了建造業資訊中心，增加他們對建造業的認識。

Panda-monium at ZCB 熊貓進佔零碳天地

As part of a world tour to promote conservation, sustainable development and the message of coexistence between human and nature 1,600 paper mache model pandas recently visited Hong Kong.

After touring more than 10 major landmarks in Hong Kong, the pandas visited ZCB on 11 July 2014 in support of zero carbon buildings in Hong Kong and to raise public awareness of the sustainable living concept. Sham Shui Po residents were invited to join the pandas at ZCB, to deliver the message of conservation and environmental protection to Hong Kong. Supporting this event, Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC and Dr. Guiyi LI, Director – ZCB were also present.

This world tour was launched in 2008 by WWF. The acclaimed French artist Paulo Grangeon crafted the 1,600 pandas, to symbolise the number of living pandas left in the wild, in various sizes made out of paper mache from recycled items.



1,600 Pandas on parade at ZCB
1,600隻熊貓進佔零碳天地

1,600紙糊熊貓模型的世界巡迴展出旨在宣揚保育、可持續發展及人與自然共存的訊息，最近終於來到香港。

可愛的熊貓已遊走全港超過10個重要地標，更於2014年7月11日到訪零碳天地，以行動支持香港零碳建築，提高市民對可持續生活模式的認知。同日更有深水埗的街坊獲邀到臨與熊貓合照，把保育及環保訊息廣泛地傳遞到社會各個階層。議會執行總監陶榮先生與零碳天地總監李貴義博士均參與了這別開生面的活動。

1,600熊貓環球巡迴展源自世界自然基金會與法國著名藝術家 Paulo Grangeon 於2008年起，以回收廢紙為材，設計不同大小的熊貓模樣，再手製成全球野生熊貓僅存數目的紙糊藝術品。



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC, and Dr. Guiyi LI, Director – ZCB, posed with the pandas
議會執行總監陶榮先生與零碳天地總監李貴義博士與熊貓留影

Grand Opening of ZCB Eco-home 2014 零碳天地「綠色家居」正式開幕

The Grand opening of ZCB Eco-home was held on 12 August in ZCB. Mr. WONG Kam-sing, Secretary for the Environment, was the guest of honor at the ceremony.

ZCB is grateful to receive the generous support from the New World Group Charity Foundation for sponsoring the design and construction of the Eco-home and its eco-friendly fixtures and fittings. The Eco-home at ZCB is revamped with evolving technologies to demonstrate a holistic, sustainable way of living which can be easily adopted by the public, with a view to promote a modern design philosophy for a low carbon home and enhance quality of life.

The Eco-home, designed to showcase a typical Hong Kong apartment that features a living room, an open kitchen, a bedroom and a bath room, is characterised by five interlinked fundamental elements of sustainable features including Energy, Water, Comfort, Material and Sustainable Lifestyle to form a semi-self-sustained system. Key features include a bladeless ceiling fan, a water heating faucet, a vacuum water closet, an energy and water efficient washing machine, a food waste digester, some portable hydroponic farming and a piezo electricity generating floor. Interactive engagements are also available to show visitors how to reduce carbon footprint for smart living.

建造業議會及零碳天地有限公司於2014年8月12日假零碳天地舉行「綠色家居2014」開幕典禮，並邀得環境局局長黃錦星先生蒞臨擔任主禮嘉賓。

零碳天地很高興獲得新世界集團慈善基金慷慨解囊，贊助綠色家居的翻新工程、設計和展品。因應技術的不斷發展和創新，全新的綠色家居旨在展示一套全面的可持續生活模式，讓市民大眾親身體驗在家中如何實踐時尚的低碳生活設計理念，提高生活質素。

零碳天地綠色家居模擬一個常見的香港住宅單位，屋內設有客廳、開放式廚房、睡房及浴室等多個空間，以展示包括能源、水、舒適度、建築物料及可持續生活模式等五個環環相扣的基本元素，形成一個半自動維持的系統。「綠色家居2014」的主要環保設施包括無葉吊掛式風扇、即熱式瓷能電熱水器、真空家用廁所、節水節能洗衣機、廚餘機、座檯式水種台及壓電式產電電池等，並另配備了先進的互動展品，讓訪客參與各種減碳示範，體驗智慧生活。



Officiating guests at the Eco-home 2014 Grand Opening

From left: Mr. SITT Nam-hoi, Head of Projects (Hong Kong & Asia), Project Management Department of New World Development Company Limited, Mr. LEE Shing-see, Chairman of CIC, Mr. WONG Kam-sing, Secretary for Environment, Mr. Gary CHEN, Executive Director and Joint General Manager of New World Development Company Limited and Mr. YU Wai-wai, Chairman of Zero Carbon Building Limited

「綠色家居2014」開幕典禮的一眾主禮嘉賓

(左至右)新世界發展有限公司項目管理部項目部總監(香港及亞洲)薛南海先生、建造業議會主席李承仕先生、環境局局長黃錦星先生、新世界發展有限公司執行董事兼聯席總經理陳觀展先生及零碳天地有限公司主席余惠偉先生

NEWS 最新動向

Reaching out to Students and Ethnic Minorities 向學生及少數族裔推廣建造業

Several schools visited Construction Industry Resource Centre in the past few months. Briefing sessions of training courses were arranged for teenagers to know more about the career development in the industry. Students from both primary and secondary schools found the visit interesting and were eager to know more about the industry.

Resource Centre also provides useful information to job seekers in relation to job vacancies via Construction JobsNet. In July, Build-Up Ambassadors Mr. Singh Jasvinder (Jason) was invited to attend the sharing sessions for ethnic minority job seekers. He shared his stories of how he entered the industry, his current work, and encouraged the ethnic minorities audience to join the industry and apply for CIC training courses.

多間學校於過去數月到訪資訊中心，中心更安排課程講座，向年青人講解入行課程，許多中小學生均表示對中心及建造業有興趣並希望認識更多。

資訊中心亦透過建工網介紹職位空缺及協助求職者獲取更多實用的就業資訊。中心於7月邀得 Build 升活力大使 Singh Jasvinder (Jason) 出席分享會，向一班正在求職的少數族裔人士講述入行經過及現時就業情況，並鼓勵他們入行及報讀議會訓練課程。



Construction JobsNet Promotes Registration Services 建工網宣傳登記服務

Construction JobsNet is a free job seeking online platform for the construction industry which aims at enhancing the efficiency of recruitment and job matching. Working closely with the workers unions, JobsNet staffs participated in the unions' activities and has the Construction JobsNet kiosks installed at the Hong Kong Construction Industry Employees General Union and Hong Kong Confederation of Trade Unions Training Centre (Yuen Long). Advertisements and leaflets were also included in newsletters of the unions.

JobsNet has sent out more than 20,000 copies of leaflet to workers through two workers unions in May and June 2014. Promotional banner was hanged at the anniversary dinner of Hong Kong and Kowloon Painters General Union on 31 July. The banner introduced the free SMS job notification services to the job seekers in a simple and direct way.

Construction JobsNet banner at union's anniversary dinner
工會晚宴上的建工網橫額廣告

建工網是一個專為建造業界而設的免費網上求職平台，旨在協助僱主招聘及提升職位配對效率。建工網一直與業界工會保持緊密聯繫，除參與工會活動，更於建造業總工會及香港職工會聯盟元朗培訓中心設置「建工易」求職查詢機以方便工友登記成為求職者，並定期刊登廣告及宣傳單張於工會的會刊。

建工網在今年5月及6月分別透過兩個工會發放約20,000份單張予其會員，同時於7月31日在港九油漆業總工會週年的晚宴上懸掛橫額廣告以簡單直接方式向工友推介登記成為求職者可免費接收職位空缺短訊的服務，以享受「工搵人」的全新體驗。

「建工網」專為建造業而設的免費求職網站
立即登記成為「建工網」用戶，可免費接收職位空缺手機短訊，分享「工搵你」的新體驗

查詢熱線 2100 9589
詳情瀏覽 <http://jobsnet.hkcc.org/> CICJOBSNET

EVENTS IN FOCUS 活動一覽

Construction Industry Mega Fun Day 建造業活力嘉年華

The WorldSkills Hong Kong Competition cum Construction Industry Mega Fun Day 2014 was successfully held in late June at Kai Tak Cruise Terminal.

The fascinating activities supplemented with course seminars, job fairs and many hands-on activities attracted over 20,000 visitors. Some of the interactive exhibits and interesting trade games in the Construction Industry Resource Centre were moved to the event venue to showcase Hong Kong landmarks and provide construction career information to arouse public interest to the industry.

2014香港青年技能大賽暨建造業活力嘉年華已於6月底假啟德郵輪碼頭順利舉行。

除比賽外，活動場內更設有課程講座、招聘會以及多項體驗活動，吸引超過兩萬名訪客到場參觀。建造業資訊中心更借出部分互動展品及有趣的遊戲，於是次活動會場內展出，以介紹香港地標建築以及建造業就業資訊，提高市民對建造業的興趣。



Teenage Summer Program 青年暑期活動

To enhance the understanding of modern technology application on transportation and the daily work of engineers, President's Protégé Scheme (PPS) of Hong Kong Institution of Engineers (HKIE) organised the "Engineering Summer Program 2014".

On Saturdays of July and August, about 40 teenagers joined a wide range of activities from visiting transportation organisations to attending seminars, group discussions, and guided tours at Construction Industry Resource Centre through which they attained better understanding of the construction industry.

為增加年青人對現代科技在運輸工具上的應用和認識工程師的日常工作，香港工程師學會師傅薈舉辦「青年工程師暑期體驗計劃2014」。

約40名年青人於7月及8月的星期六參與一系列活動包括參觀運輸機構、在建造業資訊中心出席講座、進行分組討論、並參加導賞團，以增加他們對建造業的認識。



GOOD PRACTICE & UPDATED CODES

良好作業方式及最新作業守則

Government Department 政府部門	Practice Code 作業備考	Source 來源
Development Bureau 發展局	<p>LAO Practice Notes 地政處作業備考：</p> <ul style="list-style-type: none"> Practice Note No. 3/2000A – “House” Restrictions under Government Leases (只提供英文版本) 	
Buildings Department 屋宇署	<p>Circular Letter 通函：</p> <ul style="list-style-type: none"> Circular Letter (Construction Standard CS2:2012 – Steel Reinforcing Bars for the Reinforcement of Concrete) to all AP, RSE, RGE, RGBC, RSC and RMWC 致所有認可人士、註冊結構工程師、註冊岩土工程師、註冊一般建築承建商、註冊專門承建商及註冊小型工程承建商通告函件 - 建築標準 CS2:2012 - 用於混凝土的鋼筋 	
	<ul style="list-style-type: none"> Circular Letter on “Minor Works E-Forms” 小型工程電子表格 	
Fire Services Department 消防處	<p>Circular Notice 公告：</p> <ul style="list-style-type: none"> Improvement Measures for Processing of General Building Plans by the Fire Services Department (只提供英文版本) 	



CIC EVENTS CALENDAR 2014 議會活動日誌

<p>19 OCTOBER 2014 2014年10月19日</p>	<p>24 – 27 OCTOBER 2014 2014年10月24至27日</p>	<p>27 OCTOBER 2014 2014年10月27日</p>	<p>29 OCTOBER 2014 2014年10月29日</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Construction Industry Council Trainees Alumni Association “Alumni Family Fun Day” 建造業議會畢業學員會同創大自然遊戲日 ZCB 零碳天地 	<ul style="list-style-type: none"> • BIM Show Case 建築信息模擬項目演示 ZCB 零碳天地 	<ul style="list-style-type: none"> • BIM Academic Papers Presentation 建築信息模擬學術論文演講 ZCB 零碳天地 	<ul style="list-style-type: none"> • HKIBIM-CIC Conference 2014 2014年香港建築信息模擬學會及建造業議會研討會 AsiaWorld-Expo 亞洲國際博覽館
<p>29 OCT – 1 NOV 2014 2014年10月29至11月1日</p>	<p>9 – 11 NOVEMBER 2014 2014年11月9至11日</p>	<p>25 NOVEMBER 2014 2014年11月25日</p>	<p>1 DECEMBER 2014 2014年12月1日</p>
<ul style="list-style-type: none"> • BIM Exhibition Theme Day in HKTDC’s Hong Kong International Building and Hardware Fair 香港貿發局「香港國際建築及五金展」之建築信息模擬展覽主題日 AsiaWorld-Expo 亞洲國際博覽館 	<ul style="list-style-type: none"> • 2014 Mainland and Hong Kong Construction Industry Forum 2014年內地與香港建築業論壇 Nanning, Guangzhou 廣州南寧 	<ul style="list-style-type: none"> • Conference for Construction Industry “Engineering Risk Management and Integrity Building” 建造業研討會「風險管理 誠信建設」 ICAC, North Point 北角廉政公署 	<ul style="list-style-type: none"> • CIC Annual Dinner 2014 2014年建造業議會周年聚餐 InterContinental Hong Kong 香港洲際酒店
<p>28 NOVEMBER 2014 2014年11月28日</p>	<p>4 DECEMBER 2014 2014年12月4日</p>	<p>18 DECEMBER 2014 2014年12月18日</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • CIC Conference 2014: “Construction Innovation, and Safety Enhancement for the Betterment of Our Society” 2014年建造業議會研討會：「建築創新 提升安全 推動社會進步」 Harbour Grand Hong Kong 港島海逸君綽酒店 	<ul style="list-style-type: none"> • Construction Industry Council Graduation Ceremony 2014 建造業議會2014年度畢業典禮 ZCB 零碳天地 	<ul style="list-style-type: none"> • Seminar Series for Employers of the Construction Industry – Part 5 建造業僱主講座系列（五） Construction Industry Resource Centre 建造業資訊中心 	
<div data-bbox="119 1713 406 2004" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="438 1904 758 2004" data-label="Text"> <p>Register Now! 請即登記!</p> </div>	<p>19 DECEMBER 2014 2014年12月19日</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2014 / 2015 Mentorship Programme Launching Ceremony 建造業僱主講座系列（五）2014 – 2015年度「建造人生師友計劃」啟動禮 Construction Industry Resource Centre 建造業資訊中心 	<p>Visit www.hkcic.org for more upcoming events details 有關各項活動的詳細資料，歡迎瀏覽 www.hkcic.org</p> <div data-bbox="1157 1937 1508 2094" data-label="Image"> </div>	